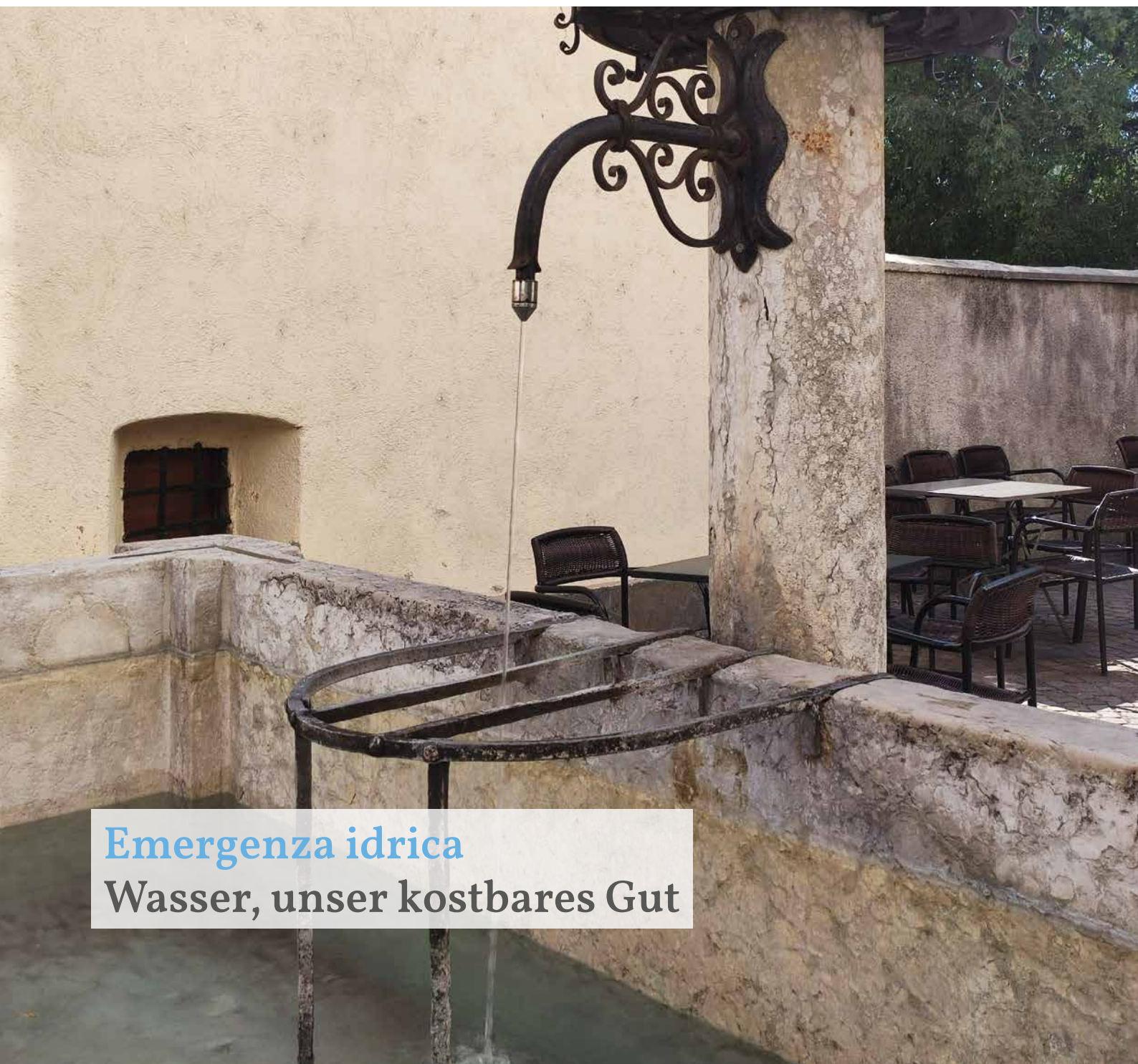


NOTIZIARIO COMUNALE

LA CHIUSA DI SALORNO DIE SALURNER KLAUSE

GEMEINDEBLATT

N. 4 - AUGUST/AGOSTO 2022 - ANN./JG. 16



Emergenza idrica

Wasser, unser kostbares Gut

Inhalt/Indice

Titelgeschichte/Storia di copertina	4
Aus dem Rathaus/Dal Municipio	6
Bildung und Kultur/Educazione e cultura	14
Wirtschaft/Economia	21
Leben und Freizeit/Attività e tempo libero	23
Sport	28
Service	30

Prossime chiusure redazionali/Nächste Redaktionsschlüsse:

10.9.2022 per edizione ottobre/für Oktoberausgabe

10.11.2022 per edizione dicembre/für Dezemberausgabe

10.1.2023 per edizione febbraio 2023/für Februarausgabe 2023

10.3.2023 per edizione aprile 2023/für Aprilausgabe 2023

Redazione/Redaktion: klause.chiusa@gmail.com

Pubblicità/Werbung: klause.chiusa@gmail.com

Colophon/Impressum

Proprietario/Eigentümer: Comune di Salorno/Gemeinde Salurn

Editore/Herausgeber: Comitato di Educazione Permanente Salorno/Bildungsausschuss Salurn,

Piazza Municipio/Rathausplatz 2, 39040 Salorno/Salurn

Autorizzazione del Tribunale di Bolzano n./Ermächtigung des Landesgerichtes Bozen Nr. 1/2007 del/vom 3.1.2007

Pubblicazione/Erscheinungsweise: bimestrale/zweimonatlich

Direttore responsabile/Presserechtlich verantwortlich: Matthias Mayr

Caporedattrici/Redaktionsleitung: Cristina Agosta (ago), Cäcilia Wegscheider (cw)

Comitato redazionale/Redaktionskomitee: Ursula Barbi (bau), Walter Cristofolletti (wal), Maria Elsler (me), Iris Garavelli (gav), Matthias Mayr (mat), Erica Nardin (en), Margherita Nardon (mn), Regina Santava (reg)

Pubblicità/Werbung: Matthias Mayr

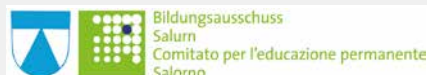
Impaginazione/Layout: Helmuth Schrott (www.hee.sh)

Stampa/Druck: Fotolito Varesco Alfred GmbH (www.varesco.it)

Foto di copertina/Foto Titelseite: ago

Archivio online: www.gemeinde.salurn.bz.it/it/Servizi/Media/Notiziario_comunale

Online-Archiv: www.gemeinde.salurn.bz.it/de/Buergerservice/Medien/Gemeindeblatt



Liebe Bürgerinnen und Bürger,

das neue Landesgesetz Nr. 9/2018 „Raum und Landschaft“ wurde vom Landtag am 10. Juli 2018 genehmigt und trat am 1. Juli 2020 in Kraft. Unlängst hat es die zuständigen Landesräten beschrieben, als „ein Gesetz, das dem Flächenverbrauch Grenzen setzt, uns mit unserer Verantwortung vor Ort konfrontiert; ein Gesetz, das mit Eigeninteressen kollidiert und daher Unsicherheit verursacht“. Auf der anderen Seite habe dieses Gesetz das Potenzial, Kreativität für die Neuausrichtung vor Ort zu schaffen, die bisherige Raumplanung zu überdenken, Innovatives anzustoßen und neue Identitäten zu schaffen. Es gab in der Folge deswegen viel Kritik, es wurde viel darüber diskutiert und in der Zwischenzeit wurden wichtige Anpassungen am Gesetz vorgenommen.

Jetzt geht es darum, dass jede Gemeinde – wie vorgeschrieben – das sogenannte Gemeindeentwicklungsprogramm ausarbeitet.

Dieses neue, übergeordnete Planungsinstrument beinhaltet die Vorgaben und Ziele für eine nachhaltige Entwicklung der Gemeinden und soll diesen mehr autonome Zuständigkeiten geben. Das Gemeindeentwicklungsprogramm setzt sich im Wesentlichen aus einem Mobilitäts- und Erreichbarkeitskonzept, einem Tourismusentwicklungskonzept, der Erhebung des Leerstandes und des Ensembles und aus der Ausweisung des Siedlungsgebietes zusammen.

Auch wurden in ganz Südtirol zur Förderung der übergeordneten Zusammenarbeit sogenannte funktionale Gebiete ausgewiesen. Die Gemeinde Salurn wird diesbezüglich gemeinsam mit den Marktgemeinden Neumarkt und Auer das Gemeindeentwicklungsprogramm ausarbeiten. Die Voraussetzungen für diese Zusammenarbeit wurden in der letzten Gemeinderatssitzung am 18. Juli dafür geschaffen. Ab jetzt stehen uns maximal drei Jahre zur Verfügung, um alle Vorgaben in die Tat umzusetzen und alle Pläne auszuarbeiten.

Da das Gemeindeentwicklungsprogramm die Entwicklung unserer Gemeinde in den nächsten 10 Jahren vorgibt, ist eine aktive und starke Bürgerbeteiligung Grundvoraussetzung.

Wir wünschen abschließend noch einen angenehmen Sommer und vergessen Sie nicht, immer schön sparsam mit dem Trinkwasser umgehen!

*Der Bürgermeister
Roland Lazzeri*

Care concittadine e cari concittadini



la nuova legge provinciale n. 9/2018 “Territorio e Paesaggio”, è stata approvata dal Consiglio provinciale il 10 luglio 2018 ed è entrata in vigore il 1° luglio 2020.

L'assessora provinciale competente ha così descritto la nuova legge: “È una legge che pone dei limiti all'uso del territorio, che ci mette di fronte alla nostra responsabilità anche a

livello locale; una legge che si scontra con gli interessi acquisiti e quindi provoca incertezza. Allo stesso tempo, questa legge ha il potenziale per sostenere una svolta a livello locale, ripensare alla pianificazione territoriale sinora adottata, dare corso a processi innovativi e creare nuove identità”. Con la nuova legge numerose sono state le critiche e le discussioni, di conseguenza sono stati apportati importanti adeguamenti alla legge.

Adesso il prossimo passo è quello che ogni Comune deve redigere il cosiddetto “Programma di sviluppo comunale”. Si tratta di uno strumento di pianificazione sovraordinato che contiene i progetti e gli obiettivi per lo sviluppo sostenibile dei Comuni e che dà ai Comuni maggiore autonomia.

Sostanzialmente il “Programma di sviluppo comunale” è composto da un piano per la mobilità e la raggiungibilità, da un concetto di sviluppo del turismo, da un rilevamento degli spazi inutilizzati e degli insiemi e dalla determinazione dell'area insediabile.

Sono state inoltre designate in tutto l'Alto Adige le cosiddette aree funzionali per promuovere la cooperazione intercomunale. Il Comune di Salorno elaborerà il programma di sviluppo della comunità insieme ai Comuni di Egna e Ora. Le condizioni per questa collaborazione sono state create nell'ultima riunione del Consiglio comunale del 18 luglio. D'ora in poi, abbiamo un massimo di tre anni per mettere in pratica tutte le specifiche e per elaborare tutti i piani.

Poiché il programma definisce lo sviluppo della nostra comunità nei prossimi 10 anni, la partecipazione attiva e forte dei cittadini è un requisito fondamentale.

Infine, vi auguriamo buone ferie e vi preghiamo di utilizzare l'acqua potabile con parsimonia.

*Il Vicesindaco
Ivan Cortella*

Storia di copertina | Emergenza idrica

Emergenza idrica: usiamo l'acqua con coscienza

Se ne parla in questi giorni osservando il territorio ed i corsi d'acqua vicino a noi. Un'estate quella che stiamo vivendo calda, e che ha visto una strana stagione invernale con lunghe giornate assolate. Non bisogna essere degli esperti per capire quanto il clima sia cambiato negli ultimi anni, basta fare riferimento ai nostri ricordi personali di qualche anno fa. Di fatto l'estate del 2022 è una delle più calde della storia e se a Salorno ed in Alto Adige abbiamo avuto qualche temporale che ha mitigato la calura, la stessa cosa non è avvenuta nelle zone limitrofe del nord Italia. Allungando lo sguardo possiamo notare le disastrose condizioni del Po, il bacino più grande d'Italia poiché in Piemonte, in Liguria e nel Nord ovest in generale, pochissimi sono stati gli episodi temporaleschi. Tutto asciutto.

Le risorse idriche a Salorno

Le risorse idriche altoatesine, come sappiamo, ci sono e la zona è ricca di acqua ma tuttavia occorre essere parsimoniosi. Il Comune di Salorno ha pubblicato sul suo sito in data 7 luglio un comunicato in cui spiega alla popolazione che: "A causa della

siccità in corso, è necessario limitare il consumo di acqua. Con questo obiettivo l'Amministrazione comunale di Salorno ha ridotto il flusso dell'acqua delle fontane pubbliche. Ogni cittadino può dare un contributo usando l'acqua con prudenza".

Il Comune inoltre ha incaricato i tecnici della gestione acquedotti al fine di controllare gli impianti di acqua potabile, proprio per migliorarne l'efficienza. In riparazione anche le tubature dell'acquedotto che presentavano rotture in diversi punti.

Dichiarazione dello stato di emergenza idrica

Proteggere l'ambiente che ci circonda è importante, e soprattutto lasciare che il senso civico superi la superficialità di ciascuno nell'usufruire di un bene prezioso e fondamentale come l'acqua. Anche la Provincia autonoma di Bolzano è scesa in campo esortando i cittadini ad usare con coscienza l'acqua, soprattutto all'interno delle proprie abitazioni con un uso responsabile nella vita di tutti i giorni. Il Presidente della Provincia ha emanato lo stato di emergenza idrica ed ha promulgato per tutto l'Alto Adige alcune misure

volte al risparmio idrico che rimangono in vigore sino alla loro revoca. In particolare ha raccomandato agli utilizzatori di acqua, agli agricoltori e ai proprietari di giardino di usare l'acqua in modo parsimonioso, sostenibile ed efficace limitando il consumo al minimo indispensabile, e di irrigare le superfici verdi private, pubbliche o ad uso turistico nelle ore serali dopo le 20 e non durante il giorno, stessa cosa per l'irrigazione a pioggia.

Responsabilità e senso civico

E in tutto questo ogni cittadino può fare la sua parte riflettendo su quello che accade intorno a noi ed agendo con coscienza e responsabilità anche all'interno della propria casa.

A proposito, sapevate che chiudere il rubinetto quando ci si lava i denti, ci si fa la barba e ci si insapona può far risparmiare circa 15 litri d'acqua al giorno per persona? Un buon motivo per pensare a quanti altri momenti della vita quotidiana ci sono per fare più attenzione all'acqua, la nostra risorsa più preziosa.

Cristina Agosta



Bella iniziativa da parte di "Salorno Attiva-Salurn Aktiv" che ha installato un annaffiatoio in ogni fontana del paese rivolgendosi alla popolazione affinché collaborasse ad annaffiare il verde pubblico. Nella foto da sinistra a destra: Samantha Endrizzi, Monica Cristofolotti, Maria Albertini, Karin Facchini, Laura Franceschini, Martina Demanega, Laura Masorgo. (Foto: Salorno Attiva)

Titelgeschichte | Wassernotstand

Kostbares Wasser

Rekordhitze und kein Regen in Sicht – das Thema Wasserknappheit beherrscht die Schlagzeilen der letzten Wochen. Ein schneearmer Winter und wenig bis gar kein Niederschlag in den letzten Wochen und Monaten machen sogar im wassergesegneten Südtirol Sorgen und regen zum Nachdenken über den Umgang mit diesem kostbaren Gut an.

Ausrufung des Wassernotstandes

Die Provinz hat reagiert und Maßnahmen zur Wassereinsparung erlassen. Bereits im April wurden sämtliche Nutzer von Wasser auf das Dringlichste aufgefordert, insbesondere die Landwirtschaft und jene, die Gärten und Parkanlagen bewässern, äußerst sparsam, nachhaltig und effizient mit der Ressource Wasser umzugehen und den Verbrauch auf das notwendigste Minimum zu beschränken. Der Niederschlag blieb aber weiterhin aus, die Schneereserven sind aufgebraucht, und der Landeshauptmann hat schließlich Mitte Juli den Wassernotstand ausgerufen.

Der sparsame und effiziente Umgang mit Wasser wird in der Verordnung erweitert, „die Bewässerung von privaten, öffentlichen oder touristisch genutzten Grünflächen ist einzuschränken und zwischen 9 und 20 Uhr untersagt“. Speziell für die Landwirtschaft gilt, dass das „Ausbringen von Wasser mittels



Le fontane di via Trento, come le altre di Salorno, hanno un flusso molto ridotto (Foto: ago)

Oberkronenberegnung in der Landwirtschaft während der wärmsten Tagesstunden zwischen 10 und 18 Uhr untersagt ist. Das gilt für alle Beregnungsanlagen, die nicht an einen Beregnungssturnus gebunden sind oder nicht mit Tropfern ausgestattet sind“.

Maßnahmen in Salurn

Bereits vor der Proklamation des landesweiten Wassernotstands hat Salurn reagiert und zum Wassersparen aufgerufen. Außerdem hat die Gemeindeverwaltung von Salurn auch den Wasserfluss der öffentlichen Brunnen vermindert. „Jeder Bürger kann mit einem umsichtigen Umgang mit Wasser seinen Beitrag leisten“, unterstreicht die Gemein-

deverwaltung. Auch die Vereine machen sich Gedanken. „Salurn Aktiv“ hat die Aktion „An die Gießkanne... fertig ...los“ gestartet, bei welcher dazu aufgerufen wird, die Gemeindearbeiter bei der Bewässerung der Grünflächen zu unterstützen. Gelbe Gießkannen an den Brunnen können dazu von den Bürgerinnen und Bürgern genutzt werden.

Übrigens, wussten Sie, dass sich durch das Zudrehen des Wasserhahns beim Zähneputzen, Rasieren und Einseifen rund 15 Liter Wasser pro Tag und Person einsparen lassen? Ein guter Grund, darüber nachzudenken, wie viele weitere Momente es im Alltag gibt, sorgsamer mit dem Wasser, unserem kostbarsten Gut, umzugehen.

Tipps zum Wasser sparen

- beim Zähneputzen und Einseifen unter der Dusche das Wasser abstellen, wenn es nicht benötigt wird;
- tropfende Wasserhähne sofort reparieren lassen;
- duschen statt baden;
- bei der Toilettenspülung eine Stopptaste anbringen oder die Füllmenge reduzieren;
- Geschirr nicht unter fließendem Wasser abspülen;
- bei Waschmaschine und Geschirrspüler stets die gesamte Füllmenge nutzen;
- bei Dusche, Waschbecken und Bidet Durchflussbegrenzer anbringen;
- wo möglich, Regenwasser verwenden.

(Infos auf der Internetseite des Zivilschutzes, Stichwort „Was tun“)

Aus dem Rathaus | Gemeinderat vom 18.7.2022

Gemeinderat

Haushaltsänderung: Beitrag für Noldinhaus-Sanierung

Das Sanierungsprojekt für das Dr.-Josef-Noldin-Haus, ursprünglich eine Jugendherberge, sieht unter anderem die Erweiterung der Flächen und Räume für Mensa und Nachmittagsbetreuung für Kinder vor.

Außerdem werden die großen Zwölfbettzimmer in kleinere Zimmer mit zwei bis drei Betten umgebaut.

Das Noldinhaus bzw. die Genossenschaft AFRA, die sowohl kulturelle als auch Jugendarbeit leistet, hat für das erste Projekt, das einen Investitionsbetrag von 700.000 Euro vorsah, um einen Landesbeitrag angesucht. Der Investitionsbetrag der zweiten Projektphase stieg auf eine Million Euro. Das Land deckt 70 % der Spesen, die Gemeinde trägt mit 20 % bei und kommt somit auf eine Summe von 209.000 Euro, die Genossenschaft kommt für die restlichen 10 % auf. Die Gemeinde Salurn und die Genossenschaft haben zudem einer Vereinbarung zugestimmt, laut welcher das Noldinhaus der Gemeinde kostenlose Dienste wie die Mensa oder die Gewährleistung des freien Zugangs zu den Gemeindeveranstaltungen anbietet. Nach der Errichtung des Kulturzentrums Herrenhof könnte auch eine gemeinsame Hausverwaltung infrage kommen.

Gemeindeentwicklungsprogramm Raum und Landschaft: zwischengemeindliche Vereinbarung

Das Gemeindeentwicklungsprogramm Raum und Landschaft beinhaltet die im Art. 51 des Landesgesetzes Nr. 9/2018 „Raum und Landschaft“ enthaltenen Vorhaben und Ziele für eine nachhaltige, in die Zukunft orientierte Entwicklung der Gemeinde. Es handelt sich um ein Planungsinstrument mit einer verbindlichen Gültigkeit von mindestens 10 Jahren und erfordert eine sorgfältige Auseinandersetzung mit den Themen wie Mobilität, Nahversorgung, Tourismus, Umwelt (z.B.



Umbauarbeiten am Noldinhaus: Der ehemalige Dachboden erstrahlt bereits in neuem Glanz. Una delle parti ristrutturata della Noldinhaus (Foto: Werner Reifner)

Wasserressourcen). Gemeinden, die das Gemeindeentwicklungsprogramm gemeinsam ausarbeiten, werden mit einer Landesfinanzierung von 80 % unterstützt. Salurn wird zusammen mit Neumarkt und Auer die Sachbereiche Mobilität, Tourismus und öffentliche Einrichtungen ausarbeiten. Die Gemeinde Salurn wird einen Betrag zwischen 200.000 und 250.000 Euro erhalten. Die Bürgermeister der drei Gemeinden werden beauftragt, das Gemeindeentwicklungsprogramm umzusetzen und die zwischengemeindliche Vereinbarung zu unterzeichnen. Ab der Unterzeichnung starten drei Jahre intensiver Zusammenarbeit, welche zur Umsetzung des Gemeindeentwicklungsprogramms führen wird.

Einvernehmensprotokoll zwischen Plastic Free und der Gemeinde Salurn

Die nicht gewinnorientierte Vereinigung Plastic Free setzt sich zum Ziel,

die Menschen vor allem durch Sensibilisierungsaktionen in den Schulen auf die Gefahren der Auswirkungen von Plastik (insbesondere der nicht sichtbaren Mikro- und Nanoplastik) zu informieren.

Die Plastic-Free-Vertreterin von Salurn, Mariapia Weber, und die Regionalvertreterin von Plastic Free, Martina Puentes, erklären das Projekt und verweisen auf die Wichtigkeit der Zusammenarbeit mit den Gemeinden.

Heuer hat Mariapia Weber entlang der Etsch eine Müllsammelaktion mit vielen freiwilligen Helfern durchgeführt, denn Plastic Free kümmert sich auch um eine saubere Umwelt.

Der Gemeinderat dankt dem gesamten Team für das wertvolle Engagement im Bereich des Umweltschutzes, zeigt sich erfreut über die neue Zusammenarbeit und wird das entsprechende Einvernehmensprotokoll mit Plastic Free unterzeichnen.

Ursula Barbi

Dal Municipio | Consiglio comunale del 18/7/2022

Consiglio comunale

Commissione inabitabilità

È stata approvata la composizione della Commissione comunale di inabitabilità, la commissione competente per il rilascio del parere prescritto per l'emissione della dichiarazione di inabitabilità, ai sensi dell'art.130 della L.P.17.12.1998 n.13. La commissione sarà composta dal geometra del Comune Heinrich Plattner, da Antonio Gambato (rappresentante Azienda sanitaria) e Thomas Höller (Ufficio tecnico edilizia agevolata).

È un titolo, bisogna ingrandire il carattere

Continuano i lavori in casa Noldin. La cooperativa ha portato avanti un progetto di risanamento della propria struttura che prevede tra l'altro un aumento delle superfici messe a disposizione di bambini e ragazzi, come la mensa e il doposcuola.

La cooperativa, impegnata sia nelle attività culturali che nel settore giovanile, è nata come ostello ma si è gradatamente trasformata. Erano necessari dei lavori, come per esempio la trasformazione delle grandi stanze con 12 letti in altre più piccole con un massimo di due/tre letti. Così la Noldinhaus ha chiesto in Provincia un contributo ed ha ottenuto 700 mila euro con una quota finanziata pari al 70%. Il Comune ha invece contribuito con una cifra pari al 20%, il restante 10% è rimasto a carico della cooperativa.

Nella seconda fase della ristrutturazione si è poi arrivati ad una nuova richiesta alla Provincia da parte della Noldinhaus portando il contributo totale ad un milione di euro. La Provincia ha già accettato la richiesta. Il contributo complessivo per il Comune di Salorno ammonta a 209 mila euro. Per il Comune non si tratta tuttavia solo di un esborso in quanto ci sono stati numerosi colloqui ed "accordi" volti a stabilire anche una collaborazione tra il Comune e la cooperativa, come per esempio garantire il servizio mensa o offrire servizi quando il Palazzo della Signoria sarà funzionante come polo culturale del paese.

Approvato il "Programma di sviluppo comunale per il territorio e il paesaggio"

Si tratta di un programma congiunto con i Comuni di Egna ed Ora per raggiungere insieme gli obiettivi che fanno riferimento all'art. 51 della legge provinciale 9 del 2018 sul "Territorio e paesaggio".

Per sviluppare il progetto è stato necessario individuare delle aree precise e i tre Comuni hanno scelto: Mobilità, Offerte locali, Turismo, Ambiente e Risorse idriche. Per far partire il progetto è necessario che ogni Comune lo approvi in Consiglio comunale dopodiché si formerà un gruppo di lavoro, un direttivo composto dai tre sindaci, i tre segretari e i tre responsabili del front Office, per un totale quindi di 9 persone. In

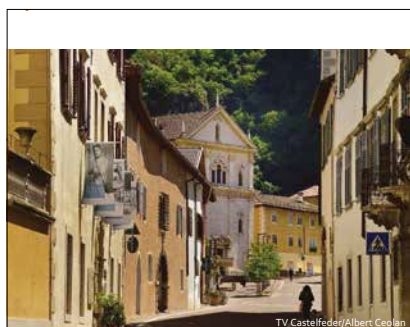
seguito sarà necessario nominare un coordinatore unico, per portare avanti il progetto e finirlo in 10 anni. Entro il tre agosto tutti i Comuni approveranno il programma all'interno del Consiglio comunale come ha fatto Salorno in data odierna.

È stato spiegato in Consiglio comunale che per raggiungere gli obiettivi devono essere fatti i piani sul turismo, sull'ambiente, sulla mobilità, sullo sviluppo delle abitazioni, di zone commerciali ed industriali e per ogni lavoro devono essere incaricati dei tecnici. Tanti esperti all'interno di un progetto che ha come obiettivo quello di lavorare bene, creare risorse e far "sviluppare" il proprio paese. Il progetto prevede un finanziamento provinciale pari all'80% che si aggira intorno ai 200/250 mila euro.

Protocollo d'intesa tra Plastic Free e il Comune di Salorno

Il Sindaco e tutto il Consiglio comunale si è mostrato orgoglioso di poter collaborare con l'organizzazione Plastic Free, una onlus che opera a livello nazionale.

Referente per Salorno Mariapia Weber, intervenuta in Consiglio comunale insieme alla referente della provincia di Bolzano. Il rispetto per l'ambientale, l'aumento delle temperature, la carenza di acqua, sono temi davvero caldi ed anche a Salorno sono tanti i cittadini che vogliono contribuire alla salvaguardia dell'ambiente. "Abbiamo iniziato già a gennaio a ripulire lungo l'Adige", ha detto Mariapia Weber al Sindaco e ai Consiglieri presenti. "Plastic Free non si occupa solo di plastica anche se la plastica è la più pericolosa per gli ambienti. Dagli studi effettuati si evidenzia come la plastica non è solo quella grossa, c'è la microplastica e la nanoplastica. Plastic Free ha avuto un'adesione molto alta perché si occupa anche di sensibilizzare la popolazione e le scuole." Anche il Comune di Salorno si è mostrato disponibile e aperto ad affrontare queste tematiche ed è per questo che ha accettato di sottoscrivere questo protocollo d'intesa.



TV Castelfeder/Albert Cegian

Zukunft planen durch Mitgestaltung

Visionen zu:

- MOBILITÄT 
- NAHVERSORGUNG 
- TOURISMUS 
- UMWELT z.B. WASSERRESSOURCEN 

Progettare il futuro attraverso la co-progettazione. Via libera al "Programma di sviluppo comunale per il territorio e il paesaggio" tra i Comuni di Salorno, Egna ed Ora avente come focus la mobilità, le offerte locali, il turismo, l'ambiente e risorse idriche.

Beschlüsse Mai/Juni 2022

„Baumfest“ in Gfrill

Anlässlich der Veranstaltung „Baumfest 2022“ beschließt die Gemeindeverwaltung,

1. die Firma Dibiasi Bus KG aus Kurtatsch mit dem Transport der SchülerInnen und Lehrpersonen der 4. und 5. Klassen der deutschen und italienischen Grundschule von Salurn nach Gfrill gegen ein Entgelt von 880 Euro zu beauftragen;
2. die Metzgerei Magnani OHG aus Salurn a.d.W. mit der Lieferung der Lebensmittel gegen ein Entgelt von 212,45 Euro zu beauftragen;
3. den Gastbetrieb „Bar Salurn“ aus Salurn a.d.W. mit der Lieferung von 7 kg Speiseeis gegen ein Entgelt von 105 Euro zu beauftragen.

Stundenplan des Gemeindepersonals und Öffnungszeiten während der Sommermonate (vom 13.6.2022 bis zum 16.9.2022)

Die Gemeindeverwaltung beschließt folgenden Stundenplan des Gemeindepersonals und folgende Öffnungszeiten für den Parteienverkehr während der Sommermonate festzulegen:

Gemeindepersonal

Montag	7.30-12.30 / 13.30-17.30
Dienstag	7.30-13.00
Mittwoch	7.30-13.00
Donnerstag	7.30-12.30 / 13.30-18.00
Freitag	7.30-13.00

Parteienverkehr

Montag	9.00-12.30
Dienstag	9.00-12.30
Mittwoch	9.00-12.30
Donnerstag	9.00-12.30 / 14.30-18.00
Freitag	9.00-12.30

Instandhaltung der Grünanlagen

Die Firma Stefan's Garden aus Salurn a.d.W. wird mit der Instandhaltung der Grünanlagen der Gemeinde Salurn für das Jahr 2022 gegen ein Gesamtentgelt von höchstens 24.500 Euro beauftragt.

Sonderverwaltung der bürgerlichen Nutzungsgüter

Die Gemeindeverwaltung genehmigt den Haushaltsvoranschlag betreffend die Sonderverwaltung der bürgerlichen Nutzungsgüter der Gemeinde Salurn für das Finanzjahr 2022.

Einnahmen:

Gesamteinnahmen	45.105 Euro
Mutmaßlicher Verwaltungsüberschuss	35.045 Euro
Gesamtsumme	80.150 Euro

Ausgaben:

Effektive Ausgaben	48.650 Euro
Andere Ausgaben	31.500 Euro
Gesamtausgaben	80.150 Euro

Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland

- Die Gemeindeverwaltung beschließt, die Dienstvereinbarung (Prot. vom 27.4.2022) mit der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland für externe Dienste zur Reinigung der Straßen und Plätze im Salurner Dorfkern durch die Heimgäste des Reha-Zentrums Gelmini in Salurn a.d.W. im Zeitraum 7.6.2022–31.10.2022 für 8 Stunden/Woche, zum Preis von 15 Euro/Stunde/Gruppe anzunehmen und zu genehmigen.
- Die Gemeindeverwaltung beschließt außerdem, die Dienstvereinbarung (Prot. vom 27.4.2022) mit der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland für externe Dienste zur Reinigung des Innenhofes des Ansitzes Herrenhof sowie der Kurzgasse Ansitz Herrenhof/Ansitz Gelmini für den Zeitraum 9.5.2022–23.12.2022 für 2 Stunden/Woche zum Preis von 15 Euro/Stunde/Gruppe, bzw. 9 Euro/Stunde, falls der Dienst mit einer Person durchgeführt wird, anzunehmen und zu genehmigen.
- Der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland wird der Betrag von 8.882 Euro als Mitgliedsbeitrag der Gemeinde Salurn für das Jahr 2022 überwiesen.
- Die Gemeindeverwaltung beschließt, am Projekt „Klima-Plan Energie – Südtirol 2050“ der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland zum Schutz des Klimas teilzunehmen und die anteilmäßigen Kosten zu übernehmen.

Tarife für den Schulausspeisungsdienst – Schuljahr 2022/2023

Für den Schulausspeisungsdienst 2022/2023 wird ein Einheits-tarif für die Beteiligung von Seiten der Familien in Höhe von 4,50 Euro für jede einzelne eingenommene Mahlzeit festgelegt.

Schädlingsbekämpfung

Die Firma Anticimex GmbH (ehem. ISS Facility Services GmbH) aus Mailand wird von der Gemeindeverwaltung beauftragt, vorbeugende Eingriffe der Schädlingsbekämpfung im Salurner Gemeindeschwimmbad für den Zeitraum 2022–2024 durchzuführen. Die Kosten für den Dreijahreszeitraum belaufen sich auf 1.920,78 Euro.

Wiesenfestplatz

Die Firma Facchini Giuseppe GmbH aus Salurn a.d.W. wird beauftragt, außerordentliche Instandhaltungsarbeiten an der Außenüberdachung am Wiesenfestplatz von Salurn gegen ein Entgelt von 9.150 Euro durchzuführen.

Ankauf eines Nutzfahrzeuges

Die Gemeindeverwaltung beauftragt die Firma Komland GmbH aus Hafling mit der Lieferung eines gebrauchten Nutzfahrzeugs Holder C2.42 mit neuem Zubehör (Schneepflug, Salzstreuer, Schneefräse) sowie mit der Zulassung des Fahrzeuges als „macchina operatrice“ gegen ein Gesamtentgelt von 72.538,15 Euro.

Walter Cristofolletti

Beschlüsse auf der digitalen Amtstafel:

www.gemeinde.salurn.bz.it/de/amtstafel

Dal Municipio | Giunta comunale

Delibere di maggio/giugno 2022

“Festa degli alberi” a Cauria

In occasione della manifestazione “Festa degli alberi 2022” l'Amministrazione comunale delibera di:

1. incaricare la ditta Dibiasi Bus s.a.s. di Cortaccia con il trasporto di alunni/e e docenti delle scuole elementari in lingua italiana e tedesca da Salorno a Cauria per un importo complessivo di 880 euro;
2. incaricare la ditta Magnani s.n.c. di Salorno s.s.d.v. della fornitura di generi alimentari per il corrispettivo di 212,45 euro;
3. incaricare il “Bar Salurn” di Salorno s.s.d.v. della fornitura di 7 kg di gelato artigianale verso il corrispettivo di 105 euro.

Orario di lavoro del personale comunale e orario d'apertura al pubblico durante il periodo estivo (dal 13/6/2022 al 16/9/2022)

L'Amministrazione comunale delibera di fissare per il periodo estivo il seguente orario di lavoro per il proprio personale e il seguente orario d'apertura al pubblico:

Personale comunale

Lunedì	7.30-12.30 / 13.30-17.30
Martedì	7.30-13.00
Mercoledì	7.30-13.00
Giovedì	7.30-12.30 / 13.30-18.00
Venerdì	7.30-13.00

Orario per il pubblico

Lunedì	9.00-12.30
Martedì	9.00-12.30
Mercoledì	9.00-12.30
Giovedì	9.00-12.30 / 14.30-18.00
Venerdì	9.00-12.30

Manutenzione delle aree verdi

Alla ditta Stefan's Garden di Salorno s.s.d.v., viene affidato per l'anno 2022 il servizio di manutenzione delle aree verdi del territorio comunale di Salorno verso il corrispettivo complessivo di 24.500 euro.

Amministrazione separata dei Beni d'uso civico

L'Amministrazione comunale approva il bilancio di previsione per l'esercizio finanziario 2022 dell'Amministrazione separata dei Beni d'uso civico del Comune di Salorno.

Entrate:

Totale entrate	45.150 euro
Avanzo d'amministrazione presunto	35.045 euro
Totale	80.150 euro

Spese:

Spese effettive	48.650 euro
Altre spese	31.500 euro
Totale spese	80.150 euro

Comunità comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina

- L'Amministrazione comunale delibera di aderire all'accordo di servizio (prot. dd.27/4/2022) con la Comunità comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina per i servizi esterni di pulizia delle strade e piazze nel centro abitato di Salorno, da parte degli utenti della struttura di riabilitazione Residenza “Gelmini” di Salorno per il periodo 7/6/2022-31/10/2022 per 8 ore settimanali, al prezzo di 15 euro all'ora/gruppo.
- L'Amministrazione comunale delibera inoltre di aderire all'accordo di servizio (prot. dd.27/4/2022) con la Comunità comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina, per i servizi di pulizia del cortile interno del Palazzo della Signoria e vicolo breve Palazzo della Signoria/Residenza Gelmini, da parte degli utenti della struttura di riabilitazione Residenza “Gelmini” di Salorno per il periodo 9/5/2022-23/12/2022 per 2 ore la settimana, al prezzo di 15 euro all'ora/gruppo, rispettivamente 9 euro all'ora/ con servizio svolto da una persona.
- Alla Comunità comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina viene erogato l'importo di 8.882 euro quale contributo associativo del Comune di Salorno per l'anno 2022.
- L'Amministrazione comunale delibera di partecipare al progetto “Piano Clima Energia-Alto Adige 2050” per la tutela del clima, proposto dalla Comunità comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina e di assumere i costi in proporzione.

Tariffe servizio refezione scolastica – Anno scolastico 2022/2023

Per il servizio di refezione scolastica 2022/2023 viene determinata una tariffa di compartecipazione da parte delle famiglie al costo di 4,50 euro per ogni singolo pasto offerto.

Interventi di disinfestazione

La ditta Anticimex s.r.l. (ex ISS Facility Services s.r.l.) viene incaricata degli interventi di disinfestazione mirati presso il lido comunale di Salorno per il triennio 2022-2024. Il costo per il triennio ammonta a 1.920,78 euro.

Areale feste campestri

L'Amministrazione comunale incarica la ditta Facchini Giuseppe s.r.l. di Salorno s.s.d.v. degli interventi di manutenzione straordinaria alla tettoia esterna presso l'areale feste campestri di Salorno, verso il corrispettivo di 9.150 euro.

Acquisto di un automezzo

La ditta Komland s.r.l. di Avelengo viene incaricata di fornire il Comune di Salorno di un mezzo di lavoro usato Holder C2.42 con accessori nuovi (spazzaneve, spargisale, fresa per servizio invernale) e dell'immatricolazione del veicolo come “macchina operatrice”, per il corrispettivo complessivo di 72.538,15 euro.

Walter Cristofolletti

Tutte le delibere si trovano sull'Albo Pretorio digitale:
www.gemeinde.salurn.bz.it/it/albo_pretorio

Aus dem Rathaus | Schädlingsbekämpfung

Kampf der Tigermücke

Mit dem Sommer kommen auch die Mücken. Die Tigermücke ist nicht nur ein lästiges Insekt, sondern auch eine Gefahr für die Gesundheit, da sie ein Überträger von Arbovirose wie Dengue-, Chikungunya- und Zikavirus ist.

Was tut die Südtiroler Landesverwaltung?

Seit 2013 führt das Biologische Labor im Zeitraum von Mai bis Oktober eine Erhebung durch, um die Dichte und Verbreitung der Tigermücke innerhalb des Territoriums unter Kontrolle zu halten. Der Sanitätsbetrieb, das Biologische Labor und die Gemeinden spielen beim Management und bei der Prävention von Epidemien eine Schlüsselrolle.

Was tut die Gemeinde Salurn?

Sie führt Präventionsmaßnahmen durch und versucht, die Bürgerinnen und Bürger zu sensibilisieren.

In der Zeit von April bis Oktober eines jeden Jahres werden hauptsächlich Schächte, Abflüsse und Brunnen mit Larviziden behandelt. Ab diesem Jahr erfolgt die Bekämpfung der Larven alle 15 Tage.

Die Gemeinde kann keine adultiziden Maßnahmen

– also spezifische zerstäubte Insektizide – durchführen, da diese ausdrücklich durch die Richtlinien der Autonomen Provinz Bozen verboten sind. Diese Eingriffe sind nur nach Meldung eines vom zuständigen Gesundheitssprengel bestätigten Falles von Arbovirose erlaubt.

Wie kann man die Tigermücke erkennen?

Sie ist tagsüber aktiv, sehr aggressiv und ähnelt in Form und Größe jeder Mücke, ist aber mit schwarz-weißen Schuppen bedeckt.

Wie entwickelt sie sich?

Jede weibliche Mücke legt in ihrem Leben bis zu 300 Eier in der Nähe von kleinen Wasseransammlungen ab. Aus jedem Ei entwickelt sich eine Larve, die unter optimalen Bedingungen ihren Entwicklungszyklus in etwas mehr als einer Woche abschließt.

Das Schlüpfen erfolgt nicht gleichzeitig, und die Eier können bei trockenen Bedingungen und niedrigen Wintertemperaturen lange überleben.

Für weitere Informationen: <https://umwelt.provinz.bz.it/umwelt-gesundheit/info-tigermuecke.asp>

Ja

- Entfernen der Blumenuntertöpfe oder Entleeren des darin angesammelten Wassers
- Schutz aller möglichen Brutstätten wie Eimer, Schubkarren, Arbeitswerkzeuge, Spielzeug vor Regen und Beregnungswasser
- Regelmäßige Behandlung von Schächten und Wasseransammlungen von April bis Oktober mit biologischen oder Silikon-Larvizid-Produkten
- Überprüfung der Regenrinnen und Abflüsse auf Sauberkeit
- Luftdichte Abdeckung von mit Wasser befüllten Behältern
- Sauberhalten von Springbrunnen und Zierteichen verwenden Sie

organische Antilarvalprodukte oder besiedeln Sie sie mit larvenfressenden Fischen wie z.B. Goldfischen.

Nein

- Lagerung von Altreifen und anderen Behältern, die selbst kleinste Mengen von stehendem Wasser auffangen können
- Das Wasser von Abdeckplanen, die zur Ablagerung von Material und Holz verwendet werden, liegen lassen
- Eimer und Gießkannen mit der Öffnung nach oben stehen lassen, wenn sie nicht benutzt werden
- Aufblasbare Planschbecken und andere Spielsachen mehrere Tage lang mit Wasser gefüllt lassen
- Blumenuntertöpfe oder andere Behälter mit angesammeltem Wasser in Gullis oder Abflusskanäle entleeren.



(Foto: Provinz)

Dal Municipio | Zanzara tigre

Lotta alla zanzara tigre

Perché la lotta alla zanzara tigre?

Oltre ad essere un insetto fastidioso, la zanzara tigre rappresenta un pericolo sanitario poiché è un vettore di arbovirus quali Dengue, Chikungunya e Zika virus.

Che cosa fanno gli enti della Provincia di Bolzano?

Dal 2013 il Laboratorio Biologico attua il monitoraggio nel periodo compreso tra maggio e ottobre per mantenere sotto controllo densità e espansione sul territorio. L'Azienda sanitaria, il Laboratorio Biologico e i Comuni hanno un ruolo chiave nella gestione del rischio epidemico e prevenzione.

Che cosa fa il Comune di Salorno?

Svolge attività di prevenzione mediante la sensibilizzazione della cittadinanza, la cui collaborazione è fondamentale per la lotta alla zanzara tigre. Nel periodo aprile - ottobre di ogni anno, avvalendosi di una ditta specializzata nel settore, provvede alla somministrazione di formulati antilarvali, principalmente in tombini e caditoie nonché fontanili e simili. Dal 2021 il Comune ha deciso di raddoppiare questa azione preventiva rispetto al passato, prevedendo un intervento antilarvale ogni 15 giorni (anziché ogni 30 giorni come in passato). Il Comune non può effettuare interventi adulticidi (insetticidi specifici atomizzati) in quanto vietati espressamente dalle linee guida per la lotta integrata alla zanzara tigre emanate dall'Ufficio Prevenzione, Promozione della salute e Sanità pubblica della Provincia autonoma di Bolzano. Tali interventi sono ammessi solo in seguito alla comunicazione di un caso di arbovirus confermato dal distretto sanitario competente.

Le caratteristiche della zanzara tigre

È attiva di giorno, è molto aggressiva e assomiglia ad una qualsiasi zanzara sia per forma che per dimensione,



(Foto: Wikipedia)

ma è ricoperta con scaglie nere e bianche. Ogni zanzara femmina depone nella sua vita fino a più di 300 uova in prossimità di piccole raccolte d'acqua stagnante.

Come si può combattere?

Il Comune si occupa della lotta antilarvale nelle aree pubbliche. Il cittadino può interromperne lo sviluppo eliminando l'acqua ferma soprattutto nei contenitori che si possono riempire con l'acqua piovana o di irrigazione, trasformandosi così in focolai di infestazione. Non bisogna lasciare ristagnare acqua sui teli impiegati per riparare cumuli di materiale e legname o lasciare secchi e inaffiattoi con l'apertura verso l'alto. Non lasciare per giorni l'acqua nelle piscine gonfiabili e altri giochi. Non bisogna inoltre svuotare sottovasi o altri contenitori con acqua stagnante in tombini o canali di scolo. È opportuno coprire le cisterne e i contenitori dove si raccoglie l'acqua piovana con coperchi ermetici, teli plastici o zanzariere. Bisogna mantenere pulite le fontane e le vasche ornamentali, utilizzare prodotti antilarvali biologici oppure introdurre pesci rossi che si nutrono delle larve di zanzara.

Per ulteriori informazioni: <https://ambiente.provincia.bz.it/ambiente-salute/info-zanzara-tigre.asp>

Cercasi “Nonni Vigili”

L'Amministrazione comunale comunica, a chiunque fosse interessato, di aggiungersi alla lista per svolgere il servizio di vigilanza “Nonni Vigili” per il prossimo anno scolastico 2022/2023 rivolgendosi direttamente agli uffici comunali.

Per informazioni, chiarimenti ed iscrizioni pregasi contattare Fabio Cimadon (Uffici Demografici) al 348 7902901 oppure allo 0471 888813.

Schülerlotsen gesucht

Die Gemeindeverwaltung teilt mit, dass jeder, der Interesse hat, beim Schülerlotsendienst für das Schuljahr 2022/2023 mitzuhelfen, sich direkt an die Gemeindeämter wenden kann.

Für Auskünfte, Erläuterungen und Einschreibungen wenden Sie sich bitte an Fabio Cimadon (Demografische Ämter) unter der Nr. 348 7902901 oder 0471 888813.



Im Rahmen der Kinderpalliativtage Mitte Juni startete der Verein Momo, der sich für die Palliativbetreuung von Kindern stark macht, neben vier weiteren Südtiroler Standorten auch von Salurn aus, um mit dem Rad nach Bozen zu fahren. Die Sternfahrt wurde als Teil einer italienweiten Aktion unter dem Namen „Giro d'Italia“ ausgetragen.

A metà giugno si è svolto il “Momo Run”, iniziativa dell’associazione Momo, che si batte per le cure palliative pediatriche. In questo ambito l’associazione, a sostegno dei malati più piccoli, ha partecipato al “Giro d'Italia”, la nota gara ciclistica che tutti conosciamo. Tra le città di partenza oltre che Bolzano, Bressanone e Merano anche il paese di Salorno.



Am 18. Juni fand die feierliche Eröffnung des neuen Kreisverkehrs an der Südzufahrt von Salurn statt. Nach den Grußworten der politischen Vertreter und den Berichten der Techniker nahm Don Pierluigi Tosi die Segnung der Infrastruktur vor. Nachdem der Gartengestalter Alex Pojer die Überlegungen wiedergab, die hinter der Gestaltung und Bepflanzung des Kreisverkehrs stehen, erfolgte der traditionelle Banddurchschnitt. Anschließend durfte auch ein kleiner Umtrunk nicht fehlen.

Il 18 giugno si è svolta la cerimonia di inaugurazione della nuova rotatoria sulla strada di accesso sud a Salorno. Dopo i saluti dei rappresentanti politici e le relazioni dei tecnici, don Pierluigi Tosi ha impartito la benedizione dell’infrastruttura. Il progettista del giardino Alex Pojer ha inoltre illustrato ai presenti le considerazioni alla base della progettazione e della piantumazione della rotatoria. Alla fine ha avuto luogo il tradizionale taglio del nastro e non poteva certo mancare un piccolo aperitivo.



Nach der Schule ist vor der Schule: Am Samstag, 3. September findet voraussichtlich von 9–12 Uhr wieder das

„School-In-Festival“ im Schulhof der Grundschule Salurn statt. Ein tolles Rahmenprogramm, Informationen

jeglicher Art zu Nachmittagsbetreuung, Freizeit- und Sportangebote, eine Gesunde Jause und ein Flohmarkt erwarten euch!

A settembre rientreremo a scuola. Ma prima di allora partecipiamo tutti allo School-In-Festival, che avrà luogo sabato 3 settembre, dalle ore 9 alle 12, nel cortile della scuola primaria. Vi aspettano spettacoli ed esibizioni, informazioni di ogni genere riguardanti il doposcuola, attività sportive e tempo libero, merenda sana ed il mercatino delle pulci.

Baumfest Festa degli alberi

Auf nach Gfrill zum traditionellen Baumfest hieß es im Mai für die 4. und 5. Klassen der deutschen und italienischen Grundschule. La festa degli alberi delle scuole primarie di Salorno.



Postzustellung

Liebe Leserinnen und Leser, wenn Sie das Gemeindeblatt per Post nach Hause geschickt bekommen wollen, füllen Sie bitte dieses Formular aus und geben es in der eigens bereitgestellten Urne im Rathaus ab.

Sie können uns die Adresse auch per E-Mail senden: cepsalorno.basalurn@gmail.com

Modulo per l'adesione

Care lettrici e cari lettori, se volete ricevere per posta il giornalino comunale, questo modulo va compilato e consegnato in Comune nell'urna messa appositamente a disposizione.

L'indirizzo può anche essere inviato tramite e-mail: cepsalorno.basalurn@gmail.com

Name

Nome

Nachname

Cognome

Adresse

Indirizzo

.....

.....

Unterschrift

Firma

Bildung und Kultur | Heimatbühne Salurn



Bald gehts los, am Titschenhof!

Nach längerer Pause zeigen wir ab 14. August DIE AFFÄRE GALGENBÜHEL, eine Komödie frei nach Eugène Labiche, Regie führt Ulrike Lasta. Der neue Spielort ist kein unbekannter, was kulturelle Veranstaltungen betrifft: Für die heurige The-

ateraufführung öffnet uns Familie Demanega Herz und Tor und stellt uns die wunderbare Hausfassade des Titschenhofs als Bühnenkulisse zur Verfügung.

Zum Stück: Nach einer durchzechten Nacht erwacht der Hausherr

zwar in seinem Bett, aber neben ihm schnarcht sein ehemaliger Mitschüler, mit dem er im Schwarzen Adler beim Abendessen war. Die beiden stellen fest, dass ihnen in der letzten Nacht nicht sonderlich gut mitgespielt wurde, der Alkohol hat jede Erinnerung ausgelöscht! Alle Indizien deuten darauf hin, dass sie offenbar eine schwere Straftat begangen haben. Gemeinsam versuchen sie, ihre Erinnerung wieder zu aktivieren, um dann das Geschehene möglichst geschickt zu vertuschen. Aber es kommt völlig anders.

Premiere ist am 14. August, weitere Aufführungen am 16., 17. und 19. August 2022, jeweils um 20.30 Uhr. Vormerkungen unter 388-8591531. Wir freuen uns auf euren Besuch!

Ursula Barbi



Musiker und SpielerInnen bei der Probe (Foto: Ursula Barbi)

Bildung und Kultur | Grundschule Salurn

Yoga an der Grundschule Salurn

Dieses Jahr war das Thema der Projektwoche der Grundschule Salurn „Yoga“. An fünf Tagen genossen die Kinder der Grundschule Salurn eine Stunde Yoga pro Tag.

Christian Franceschini, selbst Salurner, Fachlehrer (Acarya) für Medita-

tion und Yoga für Kinder, leitete die Kurse.

Gerade in dieser Zeit – geprägt von Corona – ist eine Entspannung vom Alltag und Loswerden des „inneren Drucks“ sehr wichtig. Mit Hilfe von Christian Franceschini erlernten

die Kinder kleine Bewegungen, die sie auch in Zukunft zur Entspannung anwenden können.

Am Anfang jeder Stunde führte Christian Franceschini verschiedene Übungen aus dem Yoga spielerisch mit den Kindern aus z.B. Schmetterling, Pfeil, Baum.

Danach kam oft eine „Selbstmassage“, bei der die Kinder Energie in ihren Händen „entwickeln“ und diese auf die Stirn, die Ohren, den Rücken, die Arme etc. übertragen mussten. Und am Ende der Stunde erfolgte eine Entspannungsphase mit einem Yogatanz oder mit einer Fantasiereise.

Die Projektwoche konnte auch dank der Unterstützung verschiedener Salurner Geschäfte und Betriebe durchgeführt werden. Den Kindern aller Klassen machte das Projekt viel Spaß. Manche wollen auch später noch ein wenig Yoga in ihrer Freizeit versuchen.



5. Klasse bei der Entspannung

Bildung und Kultur | Hoangort

„Mir worn dabei!“

So lautete das Motto des Hoangort der jungen Teilnehmerinnen und Teilnehmer des 5. Südtiroler Volksmusikwettbewerbes am Sonntag in Salurn.

Mit dem Hoangort wurde die coronabedingt ausgefallene Abschlussveranstaltung des 5. Südtiroler Volksmusikwettbewerbs, der im April in Auer stattgefunden hatte, nachgeholt. Ende Mai konnten die motivierten Musikan*innen und Sänger*innen im Innenhof des Gastlokals „Amalia Pernter 1896“ nun nicht nur vor der Jury zeigen, was sie drauf haben.

Veranstaltet wurde der Hoangort vom Referat Volksmusik in der Landesdirektion Deutsche und Ladinische Musikschule und dem Südtiroler Volksmuskreis. Die Gemeinde Salurn hatte die Schirmherrschaft dieser Veranstaltung übernommen. So konnte Koordinatorin Manuela Cristofolletti unter den Gästen Salurns Bürgermeister Roland Lazzeri und die Gemeindereferentin Samantha Endrizzi begrüßen, außerdem die stellvertretende Lan-



desmusikschuldirektorin Alexandra Pedrotti, den Obmann des Südtiroler Volksmuskreises Gernot Niederfriniger und den zweiten Vorsitzenden der Arbeitsgemeinschaft Volkstanz in Südtirol Klaus Tappeiner. Nach einem offiziellen Teil, bei dem auch die beim Wettbewerb verliehenen Sonderpreise an die Gesangs-

gruppe Jakobsterzett und an die Instrumentalgruppe Die Nussis für besonders vorbildhafte und musikalische Leistungen persönlich überreicht wurden, klang der Vormittag bei freiem Musizieren aller Teilnehmenden gemütlich aus.

Manuela Cristofolletti

Fronleichnam Corpus domini

Nach zwei Jahren Pandemie erlebte Salurn endlich wieder eine beeindruckende Prozession zu Fronleichnam. Fahnen und Statuen, zahlreiche Vereine und viele Gläubige folgten Pfarrer Tosi von der Kirche ausgehend durch die Trientstraße zum Friedhof. Am Grieser Platz wurde am festlich geschmückten Außenaltar nach Tradition eine „Statio“ gefeiert. Der Pfarrer zeigte sich begeistert: „Ich möchte mich bei allen bedanken, die an der Prozession mitgewirkt und mitgefeiert haben“.



Mattinata settembrina (a Pochi)

*Pigro è il sole,
illumina lento le cime,
pure i masi anelano il bacio.*

*Laggiù nel fondo valle
si rianimano i campi,
il fiume scorre sornione.*

*I castagni rallegrano il bosco
trattenendo i colori
a futura memoria.*

*Danzano lievi i pettirossi
con le ultime foglie tremule
ma, paventan con noi, i gelidi respiri.*

Alberto Castrini

Bildung und Kultur/Educazione e cultura | Hoangort

Hoangort in Gfrill: 50 Jahre E5

A Cauria serata con canti popolari

Nach dem Leitsatz „Wege verbinden“ wurde Mitte Juli in Gfrill ein Hoangort organisiert. Ausgetragen wurde der traditionelle Musikabend am „Ort der Sinne“ in der Fraktion Gfrill, direkt am Europäischen Fernwanderweg E5. Anlass zu dieser Veranstaltung war auch das 50jährige Gründungsjubiläums eines der bekanntesten Fernwanderwege, der am 2. Juli 1972 seinen Anfang nahm und mit seinen 2900 km – vom Atlantik in Frankreich bis zur Adria bei Venedig – gleichzeitig auch einer der längsten europäischen Wanderwege ist.

Mit dabei auch eine Delegation aus Verona, die eine weitere Veranstaltung vorgestellt hat, und zwar eine Wanderstaffette, vom Timmelsjoch bis nach Verona, die im August ausgetragen wird und am 26.08 auch Gfrill erreicht.

Musikalisch wirkten die Singgruppe Gfrill zusammen mit Oskar Ruele auf der Steirischen Harmonika und der „Ortwein Musi“ aus dem Vinschgau mit Gernot Niederfriniger und seine Frau Bernadette, mit. Nie-

derfriniger ist eine bekannte Musikgröße in Südtirol und gleichzeitig auch Obmann des Südtiroler Volksmusikkreises.

“Superare i confini” era il motto della serata tradizionale organizzata nella frazione di Cauria. Si festeggiava anche il cinquantesimo anniversario della fondazione del sentiero europeo E5, uno dei più conosciuti e lunghi, con ben 2900 km. Infatti l'E5 parte da Pointe du Raz, nella costa dell'Atlantico in Bretagna (Francia), attraversa le Alpi passando per Svizzera, Germania, Austria e raggiunge l'Italia. Il sentiero è stato fondato il 2 luglio del 1972.

Per l'occasione era presente anche una delegazione di Verona, che ha presentato una staffetta che partirà il 19 agosto dal passo Rombo per arrivare il 5 settembre a Verona. Il 26 agosto, partendo da Redagno/Aldino farà tappa proprio a Cauria.

Alla serata era presente il Coro di Cauria, oltre che Oskar Ruele accom-



pagnato dal gruppo della Val Venosta “Ortwein Musi” composto da Gernot Niederfriniger e sua moglie Bernadette. Niederfriniger è un grande della musica altoatesina, nonché presidente del Circolo di Musica Polare dell'Alto Adige.



Die Singgruppe Gfrill mit der „Ortwein Musi“, Gernot und Bernadette Niederfriniger, und Oskar Ruele in Gfrill. Il coro di Cauria con il gruppo “Ortwein Musi”, Gernot e Bernadette Niederfriniger e Oskar Ruele in Cauria.

Educazione e cultura | I nostri alberi

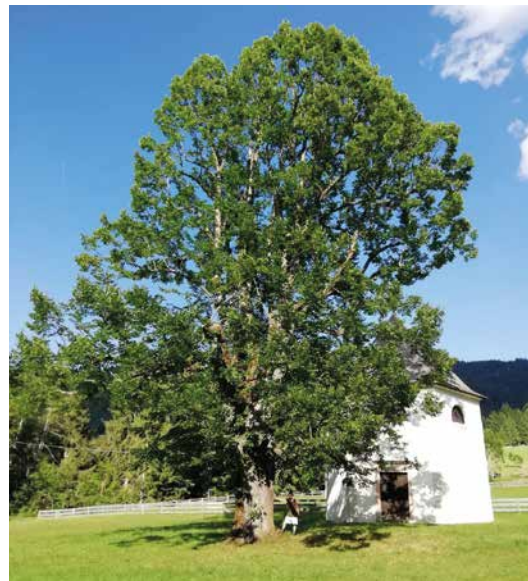
Il tiglio – Die Sommer- und Winterlinde – “El tear”

È un albero che può raggiungere l'altezza di 30 metri e un diametro importante di oltre 100 cm. Il suo areale di crescita va dal fondovalle fino ai 1300 metri s.l.m. di Cauria (presso la chiesetta del Wieserhof, dedicata alla Visitazione di Maria), dove si può ammirare il bellissimo esemplare della foto. Nelle vicinanze del Riedlachhof si trova un bel tiglio messo a dimora nell'anno 1908 in occasione del 60° Giubileo dell'Imperatore Francesco Giuseppe I°. Anche presso il maso Unterkerschbaum troviamo alcuni esemplari monumentali piantati nello stesso periodo per onorare l'Imperatore d'Austria e Ungheria. Nei boschi pochéri è molto comune, soprattutto nella zona delle Fratte Alte, fino ad una quota di 1000 metri s.l.m. Si tratta di una caducifolia, la cui fioritura avviene di solito in maggio/giugno. I suoi fiori giallognoli emanano un profumo gradevole e molto intenso, molto ricercati dalle api che con questo polline producono un ottimo miele aromatico.

Il legno, di un colore biancastro, è abbastanza tenero e si utilizza per la costruzione di mobili, di strumenti musicali, lavori al tornio, manici per le zappe, per le falci “falcari” e per le sculture. Dal suo legno si ricava il carboncino da disegno di migliore qualità.

Presso i popoli germanici e slavi il tiglio era una pianta sacra ed era simbolo di fecondità. Sotto i tigli si svolgevano le cerimonie pubbliche e le riunioni importanti. Da lungo tempo il tiglio è noto come pianta officinale per l'impiego dei suoi fiori, i quali posseggono un'azione calmante, antispasmodica, sudorifera, diuretica, oltre che contro raffreddori e il catarro bronchiale. Viene usato il decotto dei fiori, chiamato dai pochéri “tè de tiglio”. Per usarli, i fiori vanno essiccati rapidamente e conservati in contenitori asciutti. Immersi nell'acqua del bagno hanno un'azione rigenerante.

Bepi Nardon



La chiesetta del Wieserhof (Visitazione di Maria / Mariä Heimsuchung) di Cauria (Foto: Bepi Nardon)

Errata corrige:
La Chiusa di Salorno
Giugno 2022
“Egel” al posto di “Egen”

Musikkapelle Salurn



Musik am Berg: In Gfrill spielte die Musikkapelle anlässlich ihres traditionellen Sommerkonzerts auf. Das Abschlusskonzert findet hingegen am 15. August um 20 Uhr auf dem Cesare-Battisti-Platz in Salurn statt. A Cauria la Musikkapelle ha tenuto il suo tradizionale concerto d'estate. Il prossimo concerto avrà luogo a Ferragosto alle ore 20 in piazza Cesare Battisti.



Due spettacoli in un'unica serata

Giovedì 25 agosto a Salorno due gli eventi firmati JoyEnJoy. Il primo è lo spettacolo conclusivo di "Music'ALL Weeks"; laboratorio che offre la possibilità ai ragazzi, dai dieci anni in su, di immergersi nel mondo del musical apprendendo le tecniche comunicative ed espressive, ovvero danza, canto e recitazione. Da martedì 16 agosto infatti i ragazzi saranno impegnati nelle attività affiancati da professionisti nel settore del musical e dell'intrattenimento che offriranno loro gli strumenti base per potersi affacciare a questo genere.

Il 25 agosto i ragazzi porteranno in scena il frutto di quanto appreso durante le due settimane di laboratorio. La serata proseguirà poi con il grande debutto di una band formata dall'incontro di membri della JoyEnJoy, che si stanno preparando a dovere per scaldare la pista.



I ragazzi di "MusicALL weeks" edizione 2021.

L'evento è gratuito e vanterà inoltre la presenza del "Wonderbar", un bar su ruote che cambia location in base agli eventi presenti sul territorio e che per l'occasione farà tappa a Salorno. "Wonderbar" è stato ideato e allestito dai centri giovanili della Bassa Atesina grazie al finanzia-

mento della Comunità comprensoriale.

Per maggiori informazioni e dettagli seguite i canali social della JoyEnJoy (facebook e instagram) oppure scrivete direttamente alla mail: info.joyenjoy@gmail.com

Un elefante in giardino

Opera del celebre scrittore e poeta inglese Michael Morpurgo, "Un elefante in giardino" è un romanzo per ragazzi, in cui l'autore ci conduce con molto garbo all'interno di una vicenda quasi fantastica. Un'opera piacevole, dalla forte impronta ecologista, dove traspare una visione pacifista e un sottile velo d'innocenza.

Elizabeth detta Lizzie, anziana signora, ospite in una casa di riposo, narra a Karl, il figlio di un'infermiera della struttura, la sua incredibile storia. Quando lei sedicenne viveva con la mamma ed il fratellino Karli nella Dresda del 1945, Lizzie e la sua famiglia dovettero affrontare enormi disagi. Vivevano in un paese in guerra, dove l'assenza del padre, soldato sul fronte russo, pesava come un macigno. Povertà, privazioni, paura, la facevano da padroni. Il triste quadro si illumina con l'arrivo di Marlene, un piccolo elefantino orfano venuto a dimorare nel minuscolo giardino di casa, portato in salvo dalla mamma di Lizzie, zelante operatrice nello zoo cittadino. Ma quest'intervallo di spensiera-

tezza si chiude con il ritorno alla realtà della guerra. Infatti, siamo al 13 febbraio, giorno del drammatico bombardamento sulla città. La famiglia riesce a scampare al disastro. Oramai senza più casa, con una fuga disperata attraverso una Germania devastata ed agonizzante, raggiungono, con l'intento di chiedere ospitalità, e in compagnia del pachiderma, la fattoria degli zii. Ma al posto dei suoi abitanti trovano un giovanissimo paracadutista canadese. Dopo un primo momento di comprensibile difficoltà, tutti assieme, decidono di mettersi in cammino per raggiungere le truppe alleate e quindi la salvezza. L'originale carovana, fra mille difficoltà, viene portata avanti con successo, sostenuta dall'incrollabile solidarietà venutasi a creare fra i suoi componenti, in quella che sembrava un'impresa impossibile. Una favola con un dolce, lieto, fine. Il messaggio, intriso di speranza, è indirizzato ai giovani lettori, quali protagonisti di un prossimo futuro. Arricchito dagli splendidi disegni a matita di Michael Foreman, è un libro che consigliamo di leggere e che potete trovare presso la nostra biblioteca comunale di Salorno.

Marie e Paolo



Educazione e cultura | Fuori!22

Giugno ricco di spettacoli teatrali

Un mese di giugno ricco di iniziative all'insegna del teatro grazie all'iniziativa "Fuori!22" la rassegna di spettacoli presentati dal teatro Stabile di Bolzano che promuove il teatro diffuso nel territorio. Cinque gli spettacoli che si sono svolti a Salorno, di cui uno a Pochi.

Gli spettacoli sono stati graditi ed apprezzati dai salornesi. "Questa cosa che sembra a me", "L'Elefantino", "La principessa rapita", "Don Chisciotte" e "Aspettando Risciò" i titoli delle commedie. Soddisfatta anche l'assessora Elisa Eccli che ha voluto ringraziare il Teatro Stabile e l'Assessorato Cultura Italiana per "averci dato la possibilità quest'anno di passare dai tre spettacoli dell'anno scorso ai cinque del 2022 oltre al laboratorio teatrale. Salorno è stato l'unico Comune della Bassa Atesina con un programma così ricco". Prossimo appuntamento a Salorno con la rassegna "Classic and more" che venerdì 26 agosto vedrà esibirsi nel cortile interno del Palazzo della Signoria il trio Zecca-Bosso-Zanardi.

Laboratorio teatrale

Al Gruppo Giovani di Salorno si è svolto invece un vero e proprio laboratorio dedicato alla Commedia



In piazza Municipio lo spettacolo Don Chisciotte, bello e apprezzato dalle numerose persone che hanno visto la rappresentazione teatrale

dell'arte e tenuto dagli "Stivalaccio". I ragazzi che hanno partecipato si sono tuffati totalmente nelle attività e si sono divertiti. Le attrici della compagnia hanno lavorato insieme ai ragazzi sul corpo e buttato giù le

basi dell'improvvisazione. Successivamente sono entrati nel vivo della commedia dell'arte e hanno lavorato proprio con le maschere, scegliendo i personaggi e creando storie, movenze, voci e personalità.



Interessante, coinvolgente e divertente il laboratorio teatrale svolto nelle sale del Gruppo Giovani di Salorno.



Educazione e cultura | Parrocchia S. Orsola Pochi

Restaurato il Crocefisso dedicato ai Caduti in guerra

Il Crocefisso della Cappella dei Pochi è stato recentemente restaurato da due artisti della Val Gardena che per salvaguardarne l'aspetto originale hanno scelto di non ridipingerlo. Gli interventi eseguiti sono stati numerosi in quanto oltre a togliere la polvere e lo sporco da tutta la superficie del Crocefisso, sono state ricostruite le parti mancanti della corona di spine, del dito della mano destra, dell'alluce del piede sinistro e la parte "mangiata" dal tarlo tra il fianco del corpo del Crocefisso e il drappo lato sinistro.

È stato anche necessario consolidare e ricostruire il fianco del corpo del Crocefisso lato destro e la parte posteriore della scultura. Infine è stata rifatta la scritta INRI mancante ed ultimato il lavoro con la pulizia della croce e il ritocco di colore sulle parti rovinare. L'ultima operazione è stata quella di ravvivare la superficie della croce con cera d'api e cera neutra. Un lavoro dunque accurato e meticoloso. Il restauro è stato completamente finanziato dal Gruppo Alpini di Salorno e Pochi ai quali va la nostra riconoscenza. Il Crocefisso sarà esposto e



benedetto in occasione della Sagra di Sant'Orsola venerdì 21 ottobre 2022.

Il consiglio Pastorale Parrocchiale

Bildung und Kultur/Educazione e cultura | People First

Salurn: Leichte Sprache für mehr Inklusion Un piccolo passo verso l'inclusione

Mit viel Interesse und aktiver Zusammenarbeit hat die Salurner Gemeindebibliothek ein Projekt unterstützt, das in Richtung Inklusion und Selbstbestimmung geht. Christine Franzelin ist eine Frau mit besonderen Bedürfnissen, die in Salurn im Anstalt Gelmini arbeitet. Ihr Projekt ist es, die „Leichte Sprache“ allen Menschen mit Lernschwierigkeiten nahe zu bringen. Diese hat genaue Regeln, wie einfache Wörter, kurze Sätze und eine große Schrift.

Mitte Mai wurde ein Treffen in der Bibliothek veranstaltet, wo der Verein „People First“, das ist die Selbstvertretungsgruppe für Menschen mit Lernschwierigkeiten Südtirol, wichtige Infos über dieses Thema weitergegeben hat. In Zukunft wird man in der Salurner Bibliothek Bücher in „Leichte Sprache“ finden. So bekommen Menschen mit Lernschwierigkeiten eine konkrete Unterstützung.

Christine Franzelin



In der Salurner Gemeindebibliothek wurde das Projekt „Leichte Sprache“ vorgestellt. Il progetto „Linguaggio facile“ è stato presentato presso la biblioteca comunale di Salorno.

Con grande interesse e attiva collaborazione la biblioteca comunale di Salorno ha sostenuto un progetto di inclusione ed auto-determinazione.

Christine Franzelin è una signora diversamente abile che lavora al Gelmini (Comunità comprensoriale Bassa-Atesina). Il suo progetto è di avvicinare le persone al “linguaggio facile”. In cosa consiste? Con delle regole precise il “linguaggio facile” esorta l'uso di parole semplici, di frasi corte e scrittura grande.

Il 16 maggio 2022 si è svolto un incontro in biblioteca con l'associazione “People First”, un gruppo di auto-rappresentanza di persone con difficoltà di apprendimento.

Sono state date delle informazioni importanti sul tema. In futuro si potranno trovare nella biblioteca di Salorno testi in “linguaggio facile”. Grazie a questa iniziativa le persone con difficoltà di apprendimento potranno usufruire di un concreto sostegno.

Handwerker versammeln sich

Assemblea comunale dell'artigianato

Mitte Juni fand die Ortsversammlung des lvh im Gasthof Salurn statt. Nach dem Bericht des Ortsobmanns Manuel Fauri und des Bezirksobmanns Herbert Christoforetti, sprach der lvh-Vizepräsident Giorgio Bergamo zum Thema „#nachhaltig aus Verantwortung“, während der Mitarbeiter der Abteilung Gewerkschaften Dr. Andreas Palo zum Thema „Betriebliche Wohlfahrt: Benefits für Mitarbeiter – Kosten und steuerliche Vorteile“ informierte. Zudem sprach der Steuerexperte Dr. Lorenz Tinkhauser über die Neuheiten im steuer- und arbeitsrechtlichen Bereich sowie über das Thema „Energetische Sanierung – Fördermaßnahmen“.

L'assemblea comunale degli Artigiani di Salorno si è svolta a metà giugno presso il Bar Albergo Salorno. Dopo la relazione da parte del Pre-



Die Vertreter des örtlichen lvh mit Ortsobmann Manuel Fauri (dritter von rechts) und Bürgermeister Roland Lazzeri sowie Referent Martin Ceolan (von links)

sidente comunale Manuel Fauri e del Presidente circondariale Herbert Christoforetti, il Vicepresidente lvh - apa Giorgio Bergamo ha parlato del tema „#responsabilità sostenibile“, mentre il collaboratore dell'ufficio sindacale Dr. Andreas Palo ha informato i presenti sull'argomento

“Welfare aziendale: benefit per dipendenti – costi e vantaggi fiscali”. Inoltre, l'esperto fiscale Dr. Lorenz Tinkhauser ha parlato delle novità in ambito di diritto fiscale e del lavoro nonché dell'argomento “Ristrutturazione energetica – misure di sostegno”.

Woasch du no

Unter dem Motto „Woasch du no“ luden die Junghandwerker im lvh zu ihrer diesjährigen Vollversammlung nach Salurn.

Der Abend stand ganz im Zeichen traditioneller Handwerksberufe. Nach den Grußworten des Landesobmanns Alexander Dallio und lvh-Vizepräsident Hannes Mussak. Lorenz Taber, Fassbinder, Norman und Thomas Ventura, Lederhossenschneider und Johanna und Jakob Zacher erzählten von ihrer Leidenschaft fürs alte Handwerk. Ein reger Austausch und ein herzhaftes Buffet beschlossen den Abend.

Hannes Mussak, Alexander Dallio, Bürgermeister Roland Lazzeri und Bezirksobmann Herbert Christoforetti vor dem lvh-Bus (Foto: lvh)



Economia | Ripetitore di Laghetti

Finalmente nuovi canali Tv a Salorno

Dallo scorso primo luglio anche Salorno può godere di molti programmi TV aggiuntivi che sommati a quelli già esistenti hanno colmato finalmente il gap con gli altri paesi della Bassa Atesina. A dispetto di Salorno i paesi limitrofi godevano di una posizione geografica più favorevole ed essendo in visibilità ottica con il Monte Penegal ricevevano da anni gli stessi programmi di Bolzano. Adesso grazie al passaggio al nuovo standard del digitale terrestre le emittenti nazionali hanno deciso di classificare il ripetitore sopra l'abitato di Laghetti come sito principale, mettendolo di fatto sullo stesso piano tecnologico dei ripetitori che servono le città di Bolzano e Trento. In questa maniera hanno finalmente attivato tutti i canali disponibili in Italia. Per poter ricevere questi programmi è necessario quindi fare una

nuova ricerca canali automatica o in alternativa una ricerca manuale.

Ecco i canali che adesso si possono ricevere: Alma Tv, Byoblu, Canale 162, Canale 163, Canale 239, Channel 24, Cielo, Cusano Italia Tv, DeeJay TV HD, Dmax Fire Tv, Food Network, Frisbee, Giallo, GM24, Gold TV Italia, HGTV - Home&Garden, Inlinea TV, Italia 141, Italia 53, Italia channel, K2, LA 4 Itali, Linea Italia, Lineagem, Motor Trend, Nove, Orler TV, Pianeta TV, R Italia SMI, Radio Capital, Radio Dejay, Radio Kiss Kiss TV, Radio Libertà, Radio m20, Radio Maria, Radio Vaticana Italiana, Radio Zeta, Radiofreccia, RadioItalia-TV, RDS Social TV, Real Time, Rete Italia, RTL 102.5, RTL 102.5 News, Sky TG24 Sportitalia, Super!, Supertennis, TCI, TV 153, TV2000, TV8 HD, TV8 News On Demand, VHi.



Unterstützerabo/Abbonamento di sostegno

Wenn Sie sich freuen, die Klausur alle zwei Monate in Händen zu halten, warum nicht die Arbeit der Redaktion mit einer kleinen Spende unterstützen? In jedem Fall bekommen Sie die Klausur aber auch weiterhin kostenlos zugesandt. Vielleicht können wir Sie ja mit den folgenden Ausgaben von einem kleinen Beitrag überzeugen.

Se vi fa piacere leggere la Chiusa ogni due mesi, perché non sostenere il lavoro della redazione con un piccolo contributo? Ovviamente, la Chiusa vi verrà spedita in ogni caso e forse riusciremo a farvi cambiare idea in futuro.

Antrag für eine elektronische Überweisung/Autorizzazione al bonifico elettronico

Begünstigter/Beneficiario

Bildungsausschuss Salurn/

Comitato di Educazione Permanente

Rathausplatz/Piazza Municipio 2

39040 Salurn/Salorno

Bankkoordinaten/Coordinate bancarie

IBAN: IT 82 A 08220 58780 000300233625

Swift: RZSBIT21031

Betrag/Importo:

Grund/Causale

„Salurner Klausur“/“La Chiusa di Salorno”

Auftraggeber/Mandante

Name/Nome:

Anschrift/Indirizzo:

Postleitzahl und Gemeinde/CAP e Comune:

.....



„Waldbrand“ in Gfrill

Simulazione incendio boschivo a Cauria

Wasser marsch, hieß es Ende Mai in Gfrill bei Salurn. Die Feuerwehr Salurn mit der Löschgruppe Gfrill hatte zur allgemeinen Waldbrand-simulationsübung gerufen, über 80 Florianijünger, spezifisches Gerät und verschiedene Einsatzfahrzeuge waren dabei. Möglichst real sollte die Einsatzsituation nachgestellt werden. Nachdem um 13.30 Uhr Alarm geschlagen worden war, begannen die Salurner Feuerwehrleute mit der Gruppe Gfrill als erste mit der Waldbrandbekämpfung. Die Feuerwehren Laag, Kurtinig, Margreid und Roverè della Luna rückten mit Unterstützung des Bezirks nach, außerdem standen noch Männer der Forstbehörde und der Bergrettung im Einsatz.

Die notwendige Wasserversorgung wurde durch eine lange Reihe von Pumpen gewährleistet, die Positionierung eines Beckens versorgte den Hubschrauber mit Wasser.

Letzterer unterstützte die Wehrmänner und -frauen mit einer spektakulären Feuerlöschung von oben. Die Waldbrandsimulation konnte als voller Erfolg gewertet werden, nicht nur was die Zusammenarbeit der verschiedenen Wehren betraf, sondern vor allem auch, weil man in Zeiten der Wetterextreme gerade für solche Einsätze gewappnet sein muss. Brand aus, hieß es kurz nach 16 Uhr – Verköstigung der am Einsatz beteiligten Männer und Frauen ein!



Bei der Waldbrandübung kam auch ein Hubschrauber zu einem spektakulären Einsatz von oben. Anche un elicottero ha supportato l'esercitazione con uno spettacolare spegnimento dall'alto. (Foto: Feuerwehr Salurn)

La "Marcia dell'acqua" è stato il motto dei Vigili del fuoco a Cauria durante un'esercitazione generale di simulazione di incendio boschivo a fine maggio. Erano presenti più di 80 Vigili del fuoco volontari, attrezzature specifiche e vari veicoli di emergenza. L'obiettivo era simulare la situazione nel modo più realistico possibile. Dopo l'allarme lanciato alle 13.30, i Vigili del fuoco di Salorno con il gruppo di Cauria sono stati i primi ad iniziare a combattere l'incendio boschivo. Sono intervenuti i Vigili del fuoco di Laghetti, Cortina, Magrè e Roverè della Luna, oltre a una rappresentanza del distretto, al Corpo forestale e al Soccorso alpino.

L'approvvigionamento idrico necessario era assicurato da una lunga serie di pompe e il posizionamento di una vasca riforniva d'acqua dell'elicottero. Quest'ultimo ha supportato i Vigili del fuoco con uno spettacolare spegnimento dall'alto. La simulazione dell'incendio boschivo è stata un successo completo, non solo in termini di cooperazione tra i diversi corpi dei Vigili del fuoco, ma soprattutto perché in tempi di condizioni meteorologiche estreme bisogna essere preparati a questo tipo di operazioni. Lo spegnimento dell'incendio è avvenuto poco dopo le 16.00. Subito dopo una bella merenda per gli uomini e le donne coinvolti nell'operazione!



Attività e tempo libero/Leben und Freizeit | Plastic Free

Passeggiata ecologica a Salorno

Müllmarsch in Salurn

Il 5 giugno, in occasione della “Giornata Mondiale dell'Ambiente”, a Salorno è stata organizzata la “Prima Passeggiata Ecologica” sotto la bandiera di Plastic Free, la cui organizzazione è stata curata da Mariapia Weber, nuova referente Plastic Free per Salorno.

Con questo evento si è voluto trasmettere un messaggio ecologico importante: è arrivata l'ora di unirsi per fare fronte alla sempre più frequente abitudine di abbandonare rifiuti vari, con conseguenze molto dannose che ormai ben tutti conosciamo. Circa una ventina di persone, di varia provenienza ed età, dopo il saluto del vicesindaco Ivan Cortella, hanno pulito la zona industriale, l'areale delle feste campestri, via Trento, via Aldo Moro e il biotopo. Sono stati raccolti circa 300 kg di materiale di ogni tipo, accumulato nelle varie piazzole, dove poi David e Maurizio, gli operai del Comune, si sono occupati dell'asporto delle cose ingombranti.

Un impegno e un'attenzione costante oggi, ci permetteranno di avere ancora un Pianeta domani.

Am 5. Juni, dem Weltumwelttag, fand in Salurn der erste Müllmarsch unter dem Banner von Plastic Free statt, organisiert von Mariapia Weber, der neuen Ansprechpartnerin für Plastic Free in Salurn.

Mit dieser Veranstaltung sollte eine wichtige Umweltbotschaft vermittelt werden: Es ist Zeit, gemeinsam gegen das Problem vorzugehen, dass weiterhin Abfall und Müll wild entsorgt werden oder achtlos in unserer Umwelt landet.

Nach der Begrüßung durch den Vizebürgermeister Ivan Cortella machten sich etwa zwanzig Personen unterschiedlicher Herkunft und unterschiedlichen Alters auf den „Weg“, säuberten die Industriezone, den Wiesenfestplatz, die Trientstraße, die Aldo-Moro-Straße und das

Biotop und sammelten dabei etwa 300 kg Abfall jeder Art ein.

Der Müll wurde an den verschiedenen Sammelstellen aufgestapelt, wo David und Maurizio von der Gemeinde für den Abtransport der sperrigen Gegenstände sorgten.

Nur wenn wir uns jetzt immer wieder engagieren und achtsam bleiben, werden wir auch morgen noch einen Planeten haben.

Plastic Free è una onlus nata nel 2019 che si occupa della pulizia dell'ambiente in generale e che attraverso vari canali, cerca di sensibilizzare più persone possibili sul danno che la plastica sta creando al nostro pianeta Terra, soprattutto la microplastica (<https://www.plasticfreeonlus.it/>)



Il gruppo Plastic Free di Salorno (Foto: Mariapia Weber)

Leben und Freizeit/Attività e tempo libero | Ministranten/Chierichetti

12 Sterne für die Minis

Dodici stelle per i chierichetti

Eine unvergessliche Meerwoche erlebten die Ministranten und Ministrantinnen aus Salurn, Buchholz und Laag Ende Juni in der Ferienkolonie „12 stelle“ in Cesenatico. Knapp 20 größere und kleinere Minis wurden von Don Pi selbst, Thomas und Karin sowie Vanessa und Lorenzo begleitet und bestens betreut. Zwischen Fußballspielen und Basteln, Radtouren und auch mal einem Shoppingabend verging die Woche wie im Flug. Vor allem aber viel Meer und viel Strand, ein klassischer Sandburgenwettbewerb gehörte natürlich ebenfalls dazu wie auch traditionelle Kartenspiele. Mit dem Versprechen, nächstes Jahr wiederzukommen, kehrten alle glücklich nach Hause zurück.

A fine giugno i chierichetti di Salorno, Pochi e Laghetti sono partiti per



Cesenatico e hanno vissuto una settimana di mare indimenticabile nella colonia „12 stelle“. I chierichetti sono stati accompagnati dallo stesso Don Pi, da Thomas e Karin oltre che da Vanessa e Lorenzo. La settimana è volata tra partite di calcio e lavoretti, gite in bicicletta e qualche momento dedica-

to allo shopping. Giornate soprattutto di spiaggia e mare, dove non poteva mancare ovviamente la classica competizione di castelli di sabbia, così come i tradizionali giochi di carte. „Ritourneremo l'anno prossimo“ hanno affermato con decisione i bambini e i ragazzi al momento del rientro.

Leben und Freizeit/Attività e tempo libero | Freiwillige Feuerwehr Gfrill/Vigili del fuoco Cauria



20 Jahre Heufest in Gfrill

20 anni Festa del fieno a Cauria

Die Löschgruppe Gfrill wurde am 29. April 1990 gegründet, und bereits zwei Jahre später, am 12. Juli 1992 wurde das erste Sommerfest ausgetragen. Erst 2001 ist die Idee des Heufests geboren und wenn man die beiden ausgefallenen Feste 2020 und 2021 nicht berücksichtigt, dann steht heuer die 20. Auflage an.

Nel 1990 è stato fondato il gruppo dei Vigili del fuoco volontari di Cauria e due anni dopo si è organizzata la prima festa campestre nella piccola frazione di montagna. Nel 2001 è iniziata la tradizione della „Festa del Fieno“, manifestazione che si svolgerà anche quest'anno. Considerando che le edizioni del 2020 e

del 2021 purtroppo non si sono svolte, quest'anno si festeggia la ventesima edizione.





Pfingsten in Salurn

Nach zweijähriger Pause konnte die Bauernjugend heuer wieder das traditionelle Pfingstfest auf dem Dorfplatz und im Ansitz von Hausmann organisieren. Ein besonderes Highlight des dreitägigen Festes war die Traktorweihe, die am Sonntag stattgefunden hat. Nach der Heiligen Messe wurden im Grundschulhof die Traktoren gesegnet. Ein besonderer Dank geht an den Herrn Pfarrer Pierluigi Tosi und an die Südböhmische Salurn, welche die Weihe musikalisch umrahmt hat. Anschließend konnte man die gesegneten Traktoren bei einer kleinen Runde durchs Dorf bewundern.

Die Bauernjugend Salurn bedankt sich außerdem bei allen freiwilligen Helfern und bei allen, die an der Traktorweihe und am Pfingstfest teilgenommen haben.



Am 7. Juni fand in der Brennerei Roner in Tramin die Unterlandler Bezirksvollversammlung der Südtiroler Bauernjugend statt. Klaus Nicolodi erhielt das Abzeichen in Silber für seine elfjährige Ausschusstätigkeit (davon sechs Jahre als

Ortsobmann) in der Bauernjugend Salurn. Zudem war Klaus fünf Jahre im Bezirksausschuss, vier Jahre davon als Kassier, tätig.

Nochmals Danke, Klaus, für deinen vorbildlichen und unermüdlichen Einsatz.





Youth App – Jugendinformation in einem Klick

Eine App, die für und mit jungen Menschen aus ganz Südtirol entstand und über jugendrelevante Themen informiert – das ist die „Youth App“. Seit 20. Mai ist die zweisprachige „Youth App“ nun zum Download verfügbar.

Die Idee einer südtirolweiten Jugend-App entstand im Frühjahr letzten Jahres, als sich mehrere Organisationen der Jugendarbeit dafür aussprachen, eine Informations-App

für junge Menschen zu entwickeln. „Der Grundgedanke ist, jugendrelevante Informationen gebündelt, unkompliziert und kostenlos für alle jungen Menschen aus Südtirol zugänglich zu machen“, so Projektgruppenleiter Thomas Marth.

Damit die App zielgerichtet auf die Bedürfnisse von Jugendlichen ausgerichtet werden kann, wurden diese in der Gestaltung miteinbezogen. In den vergangenen Monaten wurden in ganz Südtirol Workshops abgehal-

ten, um mit Jugendlichen die Themen herauszufiltern, die sie interessieren und beschäftigen. Die App soll auf einer partizipativen Beteiligung zwischen Jugendlichen, Projektgruppe und Partnern gründen.

Nun steht die „Youth App“ in den Startlöchern: Anhand von sechs Kategorien, wie beispielsweise Events und Arbeit, einer News-Seite und einem eigenen Videoformat, werden jugendrelevante Themen aufgegriffen, erklärt und beschrieben.

Youth App - Informazioni per i giovani in un clic

È un'App creata per e con i giovani di tutto l'Alto Adige che fornisce informazioni su tutti i temi rilevanti per loro, questa è la „Youth App“. Dal 20 maggio, la „Youth App“ è disponibile per il download.

L'idea di un'applicazione per giovani è nata nella primavera dell'anno scorso, quando diverse organizzazioni giovanili si sono espresse a favore dello sviluppo di un'App in-

formativa dedicata ai giovani. „L'idea di base è quella di rendere le informazioni importanti per i giovani dell'Alto Adige accessibili a tutti in modo raggruppato, semplice e gratuito“, spiega il coordinatore del progetto Thomas Marth.

Affinché l'App potesse essere adattata alle esigenze dei giovani, loro stessi sono stati coinvolti durante la fase di progettazione. Nei mesi scorsi si sono tenuti diversi workshop

in tutto l'Alto Adige per selezionare i temi che interessano e riguardano maggiormente i giovani. In questo modo l'applicazione sarà basata sulla collaborazione attiva tra i giovani, il gruppo di progetto e i partner.

La „Youth App“ è ora pronta per il lancio: sulla base di sei categorie, come eventi e lavoro, notizie, vari video, argomenti rilevanti spiegati e descritti per i giovani e su come vengono affrontati.

Auf nach Nordtirol



Ortsgruppe Salurn

Endlich, nach 2 Jahren, konnten wir wieder unseren Jahresausflug planen und durchführen. Mit dem Bus sind wir am Samstag, 9. Juli nach Götzens in Tirol gefahren, wo wir die herrliche Pfarrkirche St. Peter und Paul besichtigen konnten. Sie gilt als eine der schönsten Dorfkirchen des Rokoko im süddeutschen Sprachraum. Außerdem beherbergt sie eine besondere Kostbarkeit: Im Fuß des neuen Volksaltars steht die Aschenurne des seligen Märtyrer-Priesters Otto Neururer, der von 1932 bis 1938 in dieser Kirche als Pfarrer gewirkt hat. Herr Hubert, unsere Führung, hat uns viel über den herrlichen Bau, den Baumeister, die verschiedenen Künstler

und den seligen Pfarrer Neururer erzählt.

Anschließend erwartete man uns im Alpengasthof Adelshof in Birgitz, im Wandergebiet Axamer Lizum auf einer Höhe von ca. 1300 m, zu einem sehr guten Mittagessen. Die Wahl der in der Speisekarte angeführten Köstlichkeiten war nicht leicht.

Am Nachmittag verbrachten wir unsere freie Zeit in Innsbruck: Je nach Lust und Laune machten wir einen Spaziergang durch die Altstadt oder einen Einkaufsbummel im DEZ.

Wir haben einen schönen Tag in angenehmer Gesellschaft verbracht und freuen uns schon auf die nächste Fahrt, vielleicht im Herbst.



Run to the Hill und Run to Gfrill

Ein spannender Sommer im Bereich des Sports steht für den ASV Salurn an, und zwar diesmal zwei Bergläufe. Am 23. Juli fand der auch im Vorjahr so erfolgreiche Lauf Run to the Hill statt, an dem vier Kategorien von Läufern/innen teilnahmen: Männer, Frauen, Männer über 60 und Frauen über 60. Die Läufer/innen starteten am Sportplatz und erreichten durch

die Wälder die Fraktion Buchholz, wo sie von begeisterten Anhängern empfangen wurden. Nach dem Lauf wurde im Zeichen der sportlichen Freundschaft lange gefeiert.

Run to Gfrill wird am 7. August im Rahmen des Heufestes in Gfrill ausgetragen, das von der Feuerwehrgruppe Gfrill in Zusammenarbeit mit dem Bürgerkomitee von Gfrill und der

Freiwilligen Feuerwehr von Salurn organisiert wird. Dieser Berglauf startet vom Rathausplatz in Salurn um 11 Uhr, Ziel ist der Standort des Heufestes in Gfrill. Verpflegung erhalten die Läufer/innen beim Amorthof von der Alpinigruppe Buchholz/Salurn. Das dürfte den Teilnehmerinnen und Teilnehmern am Wettlauf kurzweilig die körperliche Anstrengung lindern.

Run to the Hill e Run to the Gfrill

Estate avvincente e all'insegna dello sport per l'Usd Salorno che si cimenta con un doppio appuntamento podistico. Lo scorso 23 luglio è partita alla grande Run to the Hill che forte del successo dello scorso anno ha fatto bis riunendo gli amanti della corsa nelle previste quattro categorie: uomini, donne, uomini over 60 e donne over 50. Partiti dal campo sportivo gli atleti attraverso i boschi

e con un solo passaggio sulla strada si sono portati fino a Pochi dove sono stati accolti dai numerosi tifosi intervenuti. Bella festa, accompagnati da una band, nel post gara all'insegna del benessere e dell'amicizia.

Run to the Gfrill si svolgerà invece il prossimo 7 agosto in concomitanza dell'Heufest, la Festa del Fieno organizzata dal gruppo Vigili del fuoco volontari di Cauria in collaborazio-

ne con il Comitato civico di Cauria e i Vigili del fuoco di Salorno. Per Run to the Gfrill la partenza avverrà da piazza Municipio alle 11 e per questa corsa gli atleti dovranno raggiungere l'Heufest di Cauria. Ci sarà un punto di ristoro allestito presso il Maso Amort e curato dagli Alpini di Pochi e Salorno che potrà alleviare per un attimo le fatiche affrontate dai partecipanti alla corsa podistica.



Pronti, partenza e via per i numerosi partecipanti alla seconda edizione di Run to the Hill organizzata lo scorso 23 luglio dall'Usd Salorno. (Foto: ago)

Sport | Sports College

La salute al primo posto

Tempo d'estate e tempo di una meritata pausa di riposo. In questo mese di agosto lo Sports College chiude i battenti per riaprire a settembre più carico che mai. "Cerchiamo di offrire ai cittadini la possibilità di stare bene all'interno della nostra struttura", ci dice il presidente dello Sports College, Mattia Gottardi, "e siamo orgogliosi come in questi 37 anni di attività la qualità sia cresciuta sempre di più, proprio per la volontà del nostro direttivo". Alessio Dalvai, vicepresidente, sottolinea il lungo percorso che ha portato un piccolo gruppo di arti marziali a realizzare un'associazione che è giunta ad avere, accanto alle qualità tecniche, attrezzature di altissimo livello. Dun-

que un gruppo affiatato che crede nello sport e nella sua inequivocabile importanza. A settembre infatti, per ampliare l'offerta ci sarà la possibilità di frequentare dei corsi per i cittadini "evergreen", che ormai non si chiamano più terza età. Sappiamo infatti che la nostra età dipende soprattutto da come ci teniamo in forma. Quindi coloro che non sono più giovanissimi potranno usufruire di un apposito corso studiato e mirato per chi pensa che comunque la salute è sempre al primo posto.

Giuseppe "Pino" Riccio
una delle storiche anime
del sodalizio sportivo salornese.



Sport | ASD Buonconsiglio Nuoto

Nuoto, che passione!

Un amore quello per l'acqua iniziato fin da piccola e che tutt'ora coltiva praticando nuoto a livello agonistico. Matilde Trisotto, classe 2012, ha iniziato il suo percorso sportivo presso l'ASD Laives Nuoto per poi passare nella squadra esordienti dell'ASD Buonconsiglio Nuoto di Trento, dove

tutt'ora si allena. La stagione appena conclusa ha portato a Matilde delle belle soddisfazioni poiché ha ottenuto dei podi non solo nei campionati provinciali ma anche durante la "Coppa Regione", evento in cui si è classificata seconda nei 200 metri rana.

Abbiamo chiesto a Matilde come si svolgono gli allenamenti e lei ci ha risposto:

"Mi alleno nella piscina di Gardolo per cinque volte a settimana con tutta la squadra. Le sessioni durano un'ora e mezza e nuotiamo alternando l'intensità e i diversi stili (stile libero, dorso, rana e delfino) in base alle istruzioni dell'allenatore. In media sono circa 100 vasche per allenamento".

Davvero un bell'impegno, ma come si fa a conciliare l'impegno sportivo e la scuola?

Matilde ci spiega che svolge i compiti e studia nella prima parte del pomerig-

gio, per poi dedicarsi agli allenamenti dalle 16.30 alle 18.30 circa.

La Chiusa - Che rapporto hai con i tuoi compagni di squadra e con l'allenatore?

"Il nuoto è uno sport individuale ma quando sono in acqua con i miei compagni di squadra c'è un bell'affiatamento. Anche con l'allenatore ho un bel rapporto, ci fa lavorare sodo ma ha sempre la battuta pronta".

Qual è il tuo stile preferito?

"Amo nuotare a rana e a delfino, sono due stili impegnativi che però mi danno tanta carica e soddisfazione".



Matilde durante la premiazione ai campionati provinciali di Molveno (Foto: en)

Service | Informazioni utili/Nützliche Informationen

Annunci/Kleinanzeiger

Gesucht/Cercasi

Frau, nicht vergeben, mit einer fixen Arbeit, sucht eine kleine Wohnung auf dem Lande. Die Wohnung sollte im Erdgeschoss sein und einen kleinen Garten haben.

Melden Sie sich gerne bei mir. Tel. 330 685916

Donna, single, con un lavoro fisso, cerca un piccolo appartamento fuori paese. L'appartamento dovrebbe essere al piano terra e avere un piccolo giardino.

Non esitate a contattarmi. Tel. 330 685916

Kleinanzeigen gratis/Annunci gratuiti!

Kostenlos für private Inserenten (nur für Privatverkäufe, Suche, Tausch u.ä.)

Gratuiti per soggetti privati (limitatamente a vendite da privati/cerco/scambio e simili).

Kontakt/contatto: E-Mail: klausa.chiusa@gmail.com

ELENA WALCH

Für unser Weingut in Tramin suchen wir eine:n geschickte:n und technikaffine:n

Arbeiter:in (m/w/d)

für die Flaschen-Abfüllanlage.

Zu den Aufgaben zählen das selbstständige Bedienen der Abfüllanlage, sowie die Umsetzung des Füllprogramms und alle damit verbunden Arbeiten.

Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung an info@elenawalch.it

Cugini in allegria!

Domenica 28 maggio 2022 c'è stato il bellissimo ritrovo dei cugini Delmonego detti "Pezöi", originari di Pieve di Livinalongo (Belluno) e ormai sparsi in tutto l'Alto Adige, Trentino e Bellunese. La giornata è iniziata con la visita alla cantina di Roberto Giacomelli, poi c'è stato l'aperitivo alla Dürerschänke accompagnati dal suono della fisarmonica di Freya. E non poteva mancare un fantastico pranzo alla "Baita Garba". Una bella giornata con tanti ricordi e bei racconti. Sperando di rivedersi presto!

Einen wunderbaren Tag hatten die Cousinen Delmonego am 28. Mai in Salurn. Die „Pezöi“, ursprünglich aus Buchenstein, kamen von überall her, um beim gemeinsamen Mittagessen zu plaudern, Erinnerungen auszutauschen und alte Zeiten wieder aufleben zu lassen. Auf ein baldiges Wiedersehen!



Service | Nützliche Informationen/Informazioni utili

Medici generici di servizio/Diensttuende Ärzte		
6.–7. agosto/August	Dott.ssa Brenner Margarethe	Cell. 339 5607927
13.–14. agosto/August	Dott.ssa Cicala M. Verena	Cell. 331 2372796
15. agosto/August	Dott.ssa Pergher Silvia	Cell. 340 9764775
20. agosto/August	Dott.ssa Brenner Margarethe	Cell. 339 5607927
21. agosto/August	Dott.ssa Neukirch Karin	Cell. 347 4708450
27. agosto/August	Dott. Simari Pier Luigi	Cell. 345 9950144
28. agosto/August	Dott.ssa Pergher Silvia	Cell. 340 9764775
3. settembre/September	Dott.ssa Cicala M. Verena	Cell. 331 2372796
4. settembre/September	Dott.ssa Brenner Margarethe	Cell. 339 5607927
10. settembre/September	Dott.ssa Neukirch Karin	Cell. 347 4708450
11. settembre/September	Dott. Simari Pier Luigi	Cell. 345 9950144
17. settembre/September	Dott. Simari Pier Luigi	Cell. 345 9950144
18. settembre/September	Dott.ssa Pergher Silvia	Cell. 340 9764775
24. settembre/September	Dott.ssa Brenner Margarethe	Cell. 339 5607927
25. settembre/September	Dott.ssa Neukirch Karin	Cell. 347 4708450
1. ottobre/Oktobre	Dott.ssa Cicala M. Verena	Cell. 331 2372796
2. ottobre/Oktobre	Dott.ssa Pergher Silvia	Cell. 340 9764775
8. ottobre/Oktobre	Dott. Simari Pier Luigi	Cell. 345 9950144
9. ottobre/Oktobre	Dott.ssa Brenner Margarethe	Cell. 339 5607927
15. ottobre/Oktobre	Dott.ssa Neukirch Karin	Cell. 347 4708450
16. ottobre/Oktobre	Dott.ssa Cicala M. Verena	Cell. 331 2372796
22. ottobre/Oktobre	Dott.ssa Pergher Silvia	Cell. 340 9764775
23. ottobre/Oktobre	Dott. Simari Pier Luigi	Cell. 345 9950144
29. ottobre/Oktobre	Dott.ssa Brenner Margarethe	Cell. 339 5607927
30. ottobre/Oktobre	Dott.ssa Neukirch Karin	Cell. 347 4708450
31. ottobre/Oktobre	Dott.ssa Cicala M. Verena	Cell. 331 2372796

Sollte der diensthabende Arzt telefonisch nicht erreichbar sein, so werden die Patienten gebeten, die Notrufnummer 112 zwecks Auskunft anzurufen./Qualora il medico di turno non fosse reperibile telefonicamente, i pazienti sono pregati di telefonare per informazioni al numero servizio emergenza 112.

Turni di servizio delle farmacie Bassa Atesina/Turnusdienst der Apotheken des Unterlandes			
Data/Datum	Farmacia/Apotheke	Tel./Fax	Orario/Öffnungszeiten Lu–Ve, Sa matt./Mo–Fr, Sa Vorm.
6.–7. agosto/August	Cortaccia/Kurtatsch	0471 881011	8–12.15/15.30–19
13.–14.–15. agosto/August	Termeno/Tramin	0471 860487	8–12.30/15–19
20.–21. agosto/August	Salorno/Salurn	0471 884139	8–12.30/15.30–19
27.–28. agosto/August	Egna/Neumarkt	0471 812163	8–12.30/15.30–19
3.–4. settembre/September	Ora/Auer	0471 810020/0471 810661	8–12/15–19
10.–11. settembre/September	Cortaccia/Kurtatsch	0471 881011	8–12.15/15.30–19
17.–18. settembre/September	Termeno/Tramin	0471 860487	8–12.30/15–19
24.–25. settembre/September	Salorno/Salurn	0471 884139	8–12.30/15.30–19
1.–2. ottobre/Oktobre	Egna/Neumarkt	0471 812163	8–12.30/15.30–19
8.–9. ottobre/Oktobre	Ora/Auer	0471 810020/0471 810661	8–12/15–19
15.–16. ottobre/Oktobre	Cortaccia/Kurtatsch	0471 881011	8–12.15/15.30–19
22.–23. ottobre/Oktobre	Termeno/Tramin	0471 860487	8–12.30/15–19
29.–30. ottobre/Oktobre	Salorno/Salurn	0471 884139	8–12.30/15.30–19

Cambio di turno: venerdì ore 19/Dienstwechsel: Freitag 19 Uhr



Gut für Land und Leute, Un bene per il territorio e la sua gente,

**... weil wir eine Bank
und Genossenschaft sind.**

Als Genossenschaftsbanken sind wir nicht nur da, wenn es um Finanzen geht. Sondern auch da, wo wir gebraucht werden. Als Teil einer starken Gemeinschaft. Für Bürger und Betriebe. Für das Leben und Zusammenleben in unseren Gemeinden.

... perché siamo una banca cooperativa.

Come banche cooperative, siamo al vostro fianco non solo quando si tratta di finanze, ma anche quando c'è bisogno di noi. Come parte di una comunità forte, ci siamo per i cittadini e le imprese locali, per la vita e la convivenza nei nostri comuni.



Raiffeisen

Meine Bank
La mia banca